

GRAMMAIRE ET EXERCICES PRATIQUES

CHIBEMBA — FRANÇAIS

LES SUBSTANTIFS

Leurs classes et leurs règles d'accord.

1. Les substantifs se divisent en 9 classes; chaque classe a son préfixe caractéristique au singulier et au pluriel.

Mu. 1^{re} CLASSE. (Mutundu wa pa kubala). **Ba.**

2. Cette classe comprend: 1^o) tous les noms commençant par **mu** au singulier, et **ba** au pluriel. Ce sont des noms de personnes ou d'animaux personnifiés: Mulwani- ennemi
balwani- des ennemis.

2^o) quelques noms commençant par **ka** ou **ki** indiquant une profession: Kafula- forgeron; *plur*: Bakafula;
Kibinda- homme habile *plur*: Bakibinda.

3 *Remarque*: a) Quelques noms sans préfixe au singulier prennent **ba** au pluriel.

Ex: Tata- père; mayo- mère; bwana- maître.

Plur: Batata, bamayo, babwana.

b) Quelques noms prennent au pluriel: **ba** devant leur préfixe singulier: **mu**.

Ex: Bamunyina, qui est le pluriel de munyina- frère.

Bamukolwe, qui est le pluriel de mukolwe- coq.

Règles d'accord

4. 1^o) Sujet: muntu asosa- l'homme dit; *plur*: bantu basosa.

2^o) Régime: (muntu) namuleta- (l'homme) je l'amène;

plur: nabaleta.

3^o) Adjectif: muntu musuma- un homme bon;

plur: bantu basuma.

4^o) Particule déterminative **de**, **du**, **des**: muntu wa mfumu,
l'homme du chef, *plur*: bantu ba mfumu.

5.

LISTE DE MOTS.

muntu	homme
mulumendo	jeune homme
mulanda	pauvre
mulwani	ennemi
mulume	époux, mâle
mukashi	épouse
mwaume	mâle
mushya	esclave
mupalu	chasseur
mwanakashi	femme
mukashyana	jeune fille
mukote	vieillard
munandi	mon prochain
mushimbe	femme non mariée
musungu	Européen
mulwele	malade
mukota	femelle d'animal
kachema	gardien de troupeau
kalota	rêveur
kafula	forgeron
kalombera	intercesseur
kêbera (ka-ebera)	intercesseur
kalume	page
kambone	témoin
kaloba	pêcheur
katebeta	cuisinier
chibusa	ami
chibinda	homme habile

kalinda	gardien
nakabumba	femme potière
mwànkole	corbeau
kolwe	singe
kwindi	rat.

QUELQUES ADJECTIFS

... kali	méchant
... suma	bon
...bi	mauvais
.. ipi	court
...kalamba	grand
...kulu	grand
...onse	tout
...kote	vieux
...nono	petit
...ingi	beaucoup
...tali	long
...a maka	fort
..a mano	malin
...bishi	vert, cru.
...mbi	autre
...tunturu	entier, vivant
...mo	un
..bili	deux
...tatu	trois
...ne	quatre
...sano	cinq.

EXERCICE.

6. 1°) Oral: a) dire ces noms au pluriel
b) leur trouver un qualificatif convenable.
7. Remarque : mwaume (mu-aume) fait au pluriel : bâume;
idem pour mwana, fils - bâna.

8. 2^o) Ecrit: Mettre au pluriel:

Umo umo (*singulier*)

Bêngi (*Pluriel*) (ba-ingi)

Mulumendo musuma
mulwani mukali
musungu mukalamba
mwanakashi mukote
munandi musuma
muntu mukalamba
kache ma wa mano
chibusa mubi
mwankole mukulu
kolwe munono
nakabumba wa mano

Balumendo basuma

9.

EXERCICE.

Bengi (*Pluriel*)

Umo (*singulier*)

Bakashyana bônse
baume basuma
bana bakalamba
bakafula ba maka
bakêbera basuma
bachibusa bonse
bashya batatu
banandi ababi
bakwindi basano
bakambone babili

Mukashyana wonse (*uonse*)

mwaume

EXERCICE

13. 1°) Chercher un adjectif convenable pour: **muti, mutwe, mwando, mufwi, mulandu, mulomo, muliro, mushi.**

14. 2°) Ecrire au pluriel:

Umo umo (*sing.*)

Ingi. (*plur.*)

Mupini ukulu
muliro ukali
mulandu ukalamba
mufwi unono
mûnga ukulu
mutondo utari
mululu wonse
muku umo
mukate usuma

Mipini ikulu .

15. 3°) Ecrire au singulier:

Ingi (*plur.*)

Umo umo (*sing.*)

Mitwe ikulu
misango yonse
mipando imbi
miunga itari
mishi ikalamba
miku itatu
milumbe isuma
mitima ikankala
mimana itari

Mutwe ukulu

16.

EXERCICE (I^{re} et II^{me} classe)

Umo umo (*Sing.*)

Bengi - ingi. (*plur.*)

Mulandu unono
mulwani mubi
mukate utunturu
mukote mulwele
chibusa musuma

Mi

ba

muchila utari
 muputu ubi
 mukoshi ukulu
 kafula mukote
 muntu (w)onse

Adjectifs et Pronoms possessifs.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 17. 1. ...andi - mon, ma, mes | 1. ...esu - notre, nos |
| 2. ...obe - ton, ta, tes | 2. ...enu - votre, vos |
| 3. ...akwe - son, sa, ses. | 3. ...abo - leur, leurs |

Ex : muntu wandi - mon homme - *plur* : bantu bandi.
 munwe wandi - mon doigt - *plur* : minwe yandi.

18.

Umo umo (s.)	Bengi (plur.)	Umo umo (s.)	Ingi (plur.)
mukulwani wandi (mon ennemi)	balwani bandi (mes ennemis)	mutwe wandi (ma tête)	mitwe yandi (mes têtes)
mukulwani obe	balwani bobe	mutwe obe	mitwe yobe
mukulwani wakwe	» bakwe	» wakwe	» yakwe
» wesu	» besu	» wesu	» yesu
» wenu	» benu	» wenu	» yenu
» wabo	» babo	» wabo	» yabo.

19. *Remarque*: devant { .. obe, la lettre **w** n'est généralement pas
 .. onse, [exprimée.]

20. EXERCICE (1^{re} et 2^{me} classe.)

Umo umo (sing.)	Ingi (pluriel.) Bengi
1. Mufwi wandi ukalamba	1. mifwi yandi ikalamba
2. Mulandu ...esu ...nono	2. _____
3. Muliro .. abo .. kali	3. _____
4. Mwana ...andi ...suma	4. _____
5. Kambone ...obe .. bi	5. _____
6. Mukashi ..mbi .. suma	6. _____
7. Muntu ...onse ...tuntulu	7. _____
8. Mukila .. akwe .. kulu	8. _____
9. Mutima ..abo .. suma	9. _____
10. Mushi ...enu .. kalamba	10. _____

21.

EXERCICE.

Bengi - ingi (<i>plur.</i>)	Umo umo (<i>sing.</i>)
1 Bakalamba besu basuma	1. Mukalamba wesu musuma
2. Bachibusa bobe bambi	2. _____
3. Misango imbi yonse	3. _____
4. Balumendo bakali babili	4. _____
5. Mikate yesu inono	5. _____
6. Milandu . . mbi . kalamba	6. _____
7. Miando . . . andi . . . tali	7. _____
8. Mitima . . . esu . . . kankala	8. _____
9. Bakachema . . . abo . . . suma	9. _____
10. Bashya . . . enu . . . engi	10. _____

n, lu. III^{me} CLASSE (Mutundu 3.) **n.**

22. La troisième classe comprend des noms commençant par **n**, (qui se change en **m** devant b. f. p.) et quelques rares noms commençant par **lu**. Le pluriel de cette classe commence par **n** ou **m**.

- Ex: nsalu - étoffe; *plur*: nsalu - des étoffes.
- mbwili - léopard; *plur*: mbwili - des léopards
- lusengo - corne; *plur*: nsengo - des cornes

23. *Remarque*: Les noms de cette classe commençant par **n** ou **m** s'écrivent souvent au singulier, précédés de la voyelle **i** euphonique qui est considérée pour leur accord comme préfixe et caractéristique.

Au pluriel cet **i** disparaît. Ex: inkoko-poule (pour nkoko).

Règles d'accord.

- 24. 1°) Sujet : nkoko ilubire - la poule s'est égarée ;
plur: nkoko shilubire.
- 2°) Régime: (nkoko) naifwaya- je la cherche; *plur*: na shifwaya.
- 3°) Adjectif : nkoko yabuta - la poule blanche;
plur: nkoko shyabuta.
- 4°) Partic. déterm. **de** : nkoko ya... la poule de..
plur: nkoko shya...

25.

LISTE DE MOTS.

nkashi	sœur	nshita	temps, instant
nsoka	serpent	nkoko	poule
nsaka	gîte de repos, lieu de réunion	nsakwe	hutte en branchages
nongo	pot en terre	nchito	travail, devoir
nondo	marteau	ngombe	vache, bœuf
nganda (nānda)	maison	ndimu	citron
nganga (nānga)	médecin	ngala	ongle; grandes plumes
nsalu	étoffe	nsofu	éléphant
ngwena (nwēna)	crocodile	nsefu	élan

nkafi	pagaie	mfula	pluie
nsupa	bouteille	mfuti	fusil
nama	bête, viande	lupili	<i>-plur:</i> mpili - montagne
mbwili	léopard	lusengo	» nsengo - corne
mpanga	forêt	lusengu	nsengu - bambou
mpānga	mouton	lulimi	» ndimi - langue.

26.

EXERCICE.

imo imo; lumo lumo, (s)

1. Nsoka ikalamba.
2. nsalu yandi yabuta.
3. mbwili yakaripa (méchant)
4. lupili lutari.
5. lusengo lwakwe lunono
6. mfuti yobe isuma.
7. ngala ikalamba.
8. nsengu ipi
9. ngombe ya maka
10. nongo ikulu.

shingi. (plur.)

1. Nsoka **shikalamba**

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

25.

LISTE DE MOTS.

nkashi	sœur	nshita	temps, instant
nsoka	serpent	nkoko	poule
nsaka	gîte de repos, lieu de réunion	nsakwe	hutte en branchages
nongo	pot en terre	nchito	travail, devoir
nondo	marteau	ngombe	vache, bœuf
nganda (nânda)	maison	ndimu	citron
nganga (nânga)	médecin	ngala	ongle; grandes plumes
nsalu	étoffe	nsofu	éléphant
ngwena (nwéna)	crocodile	nsefu	élan

nkafi	pagaie	mfula	pluie
nsupa	bouteille	mfuti	fusil
nama	bête, viande	lupili	<i>-plur:</i> mpili - montagne
mbwili	léopard	lusengo	» nsengo - corne
mpanga	forêt	lusengu	nsengu - bambou
mpânga	mouton	lulimi	» ndimi - langue.

26.

EXERCICE.

imo imo; lumo lumo, (s)

1. Nsoka ikalamba.
2. nsalu yandi yabuta.
3. mbwili yakaripa (méchant)
4. lupili lutari.
5. lusengo lwakwe lunono
6. mfuti yobe isuma.
7. ngala ikalamba.
8. nsengu ipi
9. ngombe ya maka
10. nongo ikulu.

shingi. (plur.)

1. Nsoka **shikalamba**

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

27. Adjectif possessif. Exercice.

imo (<i>sing.</i>)	shingi (<i>plur.</i>)	lumo (<i>sing.</i>)	shingi (<i>plur.</i>)
Nkoko yandi (ma poule)	Nkoko shyandi (mes poules)	Lulimi lwandi (ma langue)	Ndimi shyandi (mes langues)
nkoko yobe	nkoko shyobe	lulimi lobe	ndimi shyobe
» yakwe	» shyεkwe	» lwakwe	» etc.
» yesu	» shyesu	» lwesu	
» yenu	» shyenu	» lwenu	
» yabo	» shyabo.	» lwabo	

28. Faire le même exercice avec: **nkafi, nsalu, nsupa, lusengu.**

Nombres cardinaux

29. (Mapendo.)

1. ...mo (ki-mo)	11. likumi na (ki)-mo
2. ...bili (fi-bili)	12. likumi na (fi)-bili
3. ...tatu (fi-tatu)	13. likumi na (fi)-tatu
4. ...ne (fi-ne)	14. likumi na (fi)-ne
5. ...sano (fi-sano).	15. _____
6. mutanda	16. _____
7. chine lubali	17. _____
8. chine konse konse	18. _____
9. pabula	19. _____
10. likumi limo	20. makumi yabili.

30. *Remarques* : 1°) Les nombres 1, 2, 3, 4, 5 s'accordent avec les substantifs en prenant le préfixe de la classe du nom.

Ex : muntu **u**-mo - un homme ; bantu **ba**-bili.

inama **i**-mo - une bête ; nama **shi**-sano.

nama likumi limo na **shi**-sano - quinze bêtes.

Les autres restent invariables.

Ex : abantu mutanda - six hommes.

2°) Si l'on compte sans nommer un objet désigné, les cinq premiers nombres prennent les préfixes **chi-fi** :

chimo - un, fibili - deux, fitatu - trois, etc..

21.

EXERCICE.

Bengi - ingi (<i>plur.</i>)	Umo umo (<i>sing.</i>)
1. Bakalamba besu basuma	1. Mukalamba wesu musuma
2. Bachibusa bobe bambi	2. _____
3. Misango imbi yonse	3. _____
4. Balumendo bakali babili	4. _____
5. Mikate yesu inono	5. _____
6. Milandu . . mbi . kalamba	6. _____
7. Miando . . . andi . . . tali	7. _____
8. Mitima . . . esu . . . kankala	8. _____
9. Bakachema . . . abo . . . suma	9. _____
10. Bashya . . . enu . . . engi	10. _____

n, lu. III^{me} CLASSE (Mutundu 3.) **n.**

22. La troisième classe comprend des noms commençant par **n**, (qui se change en **m** devant b. f. p.) et quelques rares noms commençant par **lu**. Le pluriel de cette classe commence par **n** ou **m**.

- Ex: **nsalu** - étoffe; *plur*: **nsalu** - des étoffes.
- mbwili** - léopard; *plur*: **mbwili** - des léopards
- lusengo** - corne; *plur*: **nsengo** - des cornes

23. *Remarque*: Les noms de cette classe commençant par **n** ou **m** s'écrivent souvent au singulier, précédés de la voyelle **i** euphonique qui est considérée pour leur accord comme préfixe et caractéristique.

Au pluriel cet **i** disparaît. Ex: **inkoko**-poule (pour **nkoko**).

Règles d'accord.

- 24. 1°) Sujet : **nkoko ilubire** - la poule s'est égarée ;
plur: **nkoko shilubire**.
- 2°) Régime: (**nkoko**) **naifwaya** - je la cherche; *plur*: **na shifwaya**.
- 3°) Adjectif : **nkoko yabuta** - la poule blanche ;
plur: **nkoko shyabuta**.
- 4°) Partic. déterm. **de** : **nkoko ya...** la poule de..
plur: **nkoko shya...**

25.

LISTE DE MOTS.

nkashi	sœur	nshita	temps, instant
nsoka	serpent	nkoko	poule
nsaka	gîte de repos, lieu de réunion	nsakwe	hutte en branchages
nongo	pot en terre	nchito	travail, devoir
nondo	marteau	ngombe	vache, bœuf
nganda (nânda)	maison	ndimu	citron
nganga (nânga)	médecin	ngala	ongle; grandes plumes
nsalu	étoffe	nsofu	éléphant
ngwena (nwéna)	crocodile	nsefu	élan

nkafi	pagaie	mfula	pluie
nsupa	bouteille	mfuti	fusil
nama	bête, viande	lupili	<i>-plur:</i> mpili - montagne
mbwili	léopard	lusengo	» nsengo - corne
mpanga	forêt	lusengu	nsengu - bambou
mpânga	mouton	lulimi	» ndimi - langue.

26.

EXERCICE.

imo imo; lumo lumo, (s)

1. Nsoka ikalamba.
2. nsalu yandi yabuta.
3. mbwili yakaripa (méchant)
4. lupili lutari.
5. lusengo lwakwe lunono
6. mfuti yobe isuma.
7. ngala ikalamba.
8. nsengu ipi
9. ngombe ya maka
10. nongo ikulu.

shingi. (plur.)

1. Nsoka **shikalamba**

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

27. Adjectif possessif. Exercice.

imo (<i>sing.</i>)	shingi (<i>plur.</i>)	lumo (<i>sing.</i>)	shingi (<i>plur.</i>)
Nkoko yandi (ma poule)	Nkoko shyandi (mes poules)	Lulimi lwandi (ma langue)	Ndimi shyandi (mes langues)
nkoko yobe	nkoko shyobe	lulimi lobe	ndimi shyobe
» yakwe	» shyεkwe	» lwakwe	» etc.
» yesu	» shyesu	» lwesu	
» yenu	» shyenu	» lwenu	
» yabo	» shyabo.	» lwabo	

28. Faire le même exercice avec: **nkafi, nsalu, nsupa, lusengu.**

Nombres cardinaux

29. (Mapendo.)

1. ...mo (ki-mo)	11. likumi na (ki)-mo
2. ...bili (fi-bili)	12. likumi na (fi)-bili
3. ...tatu (fi-tatu)	13. likumi na (fi)-tatu
4. ...ne (fi-ne)	14. likumi na (fi)-ne
5. ...sano (fi-sano).	15. _____
6. mutanda	16. _____
7. chine lubali	17. _____
8. chine konse konse	18. _____
9. pabula	19. _____
10. likumi limo	20. makumi yabili.

30. *Remarques* : 1°) Les nombres 1, 2, 3, 4, 5 s'accordent avec les substantifs en prenant le préfixe de la classe du nom.

Ex : muntu **u**-mo - un homme ; bantu **ba**-bili.

inama **i**-mo - une bête ; nama **shi**-sano.

nama likumi limo na **shi**-sano - quinze bêtes.

Les autres restent invariables.

Ex : abantu mutanda - six hommes.

2°) Si l'on compte sans nommer un objet désigné, les cinq premiers nombres prennent les préfixes **chi-fi** :

chimo - un, fibili - deux, fitatu - trois, etc..

7. Nashitire lino limo lya nsofu <i>J'ai acheté une dent d'éléphant.</i>	7. (4)
8. Ndefwaya nondo imo ikulu <i>Je veux un grand marteau.</i>	8. (2)
9. Nalepula lusengo lumo <i>J'ai fendu un bambou.</i>	9. (12)
10. Nsoka ni nama ikali <i>Le serpent est une méchante bête.</i>	10.

EXERCICE

34. Lire ou écrire en toutes lettres:

Muntu (1), nsoka (2), miti (30), miti (35), nama (24),
nganda (44), miku (7), miku (20), minwe (8), minwe (10),
mishi (9), mishi (15), abantu (10), abantu (14), abantu (40),
abantu (45), nsengu (100), nsengu (112), nsengu (200),
nsengu (500).

35. Rapport de deux noms

Remarques sur la particule déterminative **de** : wa, ba, ya, etc.

1°) Le rapport de deux noms se fait au moyen de la caractéristique de chaque classe suivie de **a** ; **wa-ba**; **wa-ya**; **ya-shya**; etc.

2) Si le 2^{me} nom est un nom propre ou un animal personifié on intercale encore la particule **kwa** entre **a** et le nom.

Ex: Mushi wa **kwa** Jusufu : le village de Joseph.

Lubilo lwa kwa kalulu: l'agilité du lapin.

3°) Après les titres honorifiques : **Shi** - père de; **Na** - mère de;
Shikulu- grand'père de; **Nakulu**- grand'mère de, ou n'emploie
ni particule - a, ni kwa.

Ex: Shi Mulewa - le père de Mulewa.

Na mfumu - la mère du Roi.

4°) Si, en plus du rapport de détermination, il y a idée de lieu, de provenance, on place encore **mu**, **pa**, **ku** après la particule wa, ya, etc.

Ex: Bantu ba **ku** Bulaya - les hommes d'Europe.

Nama shya **mu** mpanga - les animaux de la forêt.

Nsalu ya **pa** mesa - la nappe de table.

36.

EXERCICE.

(Particule déterminative de.)

1^{re} classe: **wa, ba.**

1. Muntu wa mano	1. Bantu ba mano
2. mushya wa kwa mfumu.	2. _____
3. kafula wa mu mushi.	3. _____
4. kambone wa milandu.	4. _____
5 mukashi wa kwa munyinane.	5. _____

37.

2^{me} classe: **wa, ya.**

1. Muchila wa nama.	1) Michila ya nama
2. mwinshi wa nganda.	2. _____
3. mutima wa kwa muntu	3. _____
4. mupini wa nondo	4. _____
5. muti wa mu mpanga	5. _____
6. muti wa pa mpili.	6. _____
7 mutúlo wa kwa mfumu.	7. _____

39.

3^{me} classe: **ya, shya.**

1. Nsalu ya mwana	1. Nsalu shya bana
2. nongo ya kwa mayo (mère.)	2. _____
3. mfuti ya kwa mupalu.	3. _____
4. nganda ya kwa Musungu.	4. _____
5. lusengo lwa ngombe	5. _____
6. lusengu lwa mu mpangã.	6. _____
7. ngala (ongle) ya ku munwe.	7. _____
8. ngombe ya kwa tata (père.)	8. _____

Chi. IV^{me} CLASSE (Mutundu 4.) Fi.

39. Cette classe comprend tous les noms ayant au singulier comme préfixe **chi** (n'appartenant pas à la racine) et au pluriel **fi**.

Remarque: La voyelle **i** de **chi** tombe devant **a, e, o, u**, et le **ch** se prononce comme si c'était écrit - **chya, chye, chyo, chyü**.

Règles d'accord.

40. 1°) Sujet: **chipe nachüisula** - le panier est rempli;
plur: **fipe nafiisula**
- 2°) Régime: (**chipe**) **achisenda** - il l'emporte; *plur:* **afisenda**
- 3°) Adjectif: **chipe chinono** - un petit panier; *plur:* **fipe finono**.
- 4°) Partie déterminative: **de; cha, plur. fya**
chipe cha bêne - le panier des autres (possesseurs.)
fipe fya bêne - les paniers...

41. LISTE DE MOTS.

chintu	chose	chibolya	village abandonné
chinwa	bouche, gueule	chipushi	citrouille, melon
chela	fer	chicimbi	potiron, concombre
chuni	oiseau	chilonda	plaie
chipe	panier	chiwelewele	imbécile, fou
chabu	embarcadère	chitabo	livre
chipyango	balai	chitambala	chiffon
chipuna	trône, fauteuil	chilindi	fosse
chumbu	pomme de terre	choso	canard
chinsa	nid	chiteba	plateforme élevée
chani	herbe	chimana	grande rivière
chitende	talon	chisofu	grand éléphant
chebo	commandement	chimuti	grand arbre.

42. EXERCICE.

Chimo chimo (sing).

1. Chilonda chandi chakaripa (fait mal)
2. Chipe chesu chikalamba
3. Chabu cha kale

Fingi (plur.)

1. Filonda fyandi fyakaripa
2.
3.

4. Chuni chabalâla (colorié)	4.
5. Chumbu chimo chikalamba	5.
6. Chitabo chandi chalapuka (est déchiré)	6.
7. Chipushi chimo chibishi	7.
8. Chipuna cha mfumu	8.
9. Chebo cha nomba	9.
10. Chiteba chitali	10.

43.

EXERCICE

(Kukumanisha milimo.) (Ecrire convenablement.)

1. Nashitire fipe . . . tatu . . . kalamba
2. Fyuni . . . ingi . . . abuta . . . aikala pa mabwe.
3. Ndefwaya . . . fipushi . . . bili . . . nono
4. Mwana . . . andi asenda fipe . . . bili . . . kulu.
5. Fintu . . . onse twapelwa kuli Mulungu.
6. Umpele chipyango . . . andi . . . a nomba.
7. Chuni . . . aikala mu chinsa . . . nono.
8. Nongo . . . ingi . . . ashyala mu chibolya . . . a kwa Mukata.

li, bu, ku, lu. V^{me} CLASSE (Mutundu 5). Ma.

44. La 5^{me} classe comprend des noms aux préfixes: **li** (surtout), **ku, bu, lu**. Son pluriel est toujours en **ma**.
45. *Remarque:* Il y a grande affinité entre la 3^e et la 5^e classe au pluriel.

Ex: nganda (maison). *plur:* nganda ou mayanda
lupili (montagne) *plur:* mpili ou mapili
mpanda (fourche en bois) *plur:* mpanda ou mapanda

46.

Règles d'accord.

- 1° Sujet: lini libutire - l'œuf est blanc; *plur:* mani yabutire.
- 2° Régime: litete (le roseau) ndeliteteta - je le coupe;
plur: ndeyateta.
- 3° Adjectif: litete litali - un roseau long; *plur:* matete yatali.
- 4° Particule déterminative: **de** : - lya, bwa, kwa, lwa.

47. LISTE DE MOTS.

litete	roseau <i>plur.</i> matete	(lute)	salive <i>plur.</i>	mate
linso	œil » menso	lupanda	fourche »	mapanda
lino	dent » meno	bule	millet »	male
lisembe	hache » maseembe	buta	arc »	mata
lini	œuf	bulalo	pont »	malalo
lisabi	poisson	butanda	lit »	matanda
liluba	fleur	bukwebo	marché »	makwebo
libula	feuille	bunga	farine »	mônga
lishiwi	parole	bulwele	maladie »	malwele
litebe	tabouret	butala	grenier »	matala
lifunde	enseignement	bulobo	hameçon »	malobo
lupi	main <i>plur.</i> mapi, ndupi	kuboko	bras »	maboko
lukasa	pied » makasa	kulu	jambe »	molu
luse	houe » mase.	kutwi	oreille »	matwi

48. EXERCICE.

limo limo - lumo lumo (*sing.*)

1. Lisembe lyandi lisuma.
2. Lino limo lya nsofu.
3. Lishiwi lyonse lisuma.
4. Linso limo likalamba.
5. Luse lwesu lwa nomba.
6. Lukasa lwakwe lukulu.
7. Kuboko kwandi kwalifimba.
8. Buta bwa mupalu.
9. Butala bwesu bwaisula.
10. Bukwebo bwakwe bubu.

aengi (*plur.*)

1. Masembe yandi yasuma.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

49. Adjectif possessif. Exercice.

limo limo <i>sing.</i>	aengi. (<i>plur.</i>)	lumo lumo (<i>s.</i>)	aengi (<i>plur.</i>)
linso lyandi. (mon œil.)	menso yandi (mes yeux.)	luse lwandi (ma houe)	mase yandi (mes houes)
linso lyobe.	menso yobe	luse lôbe	mase yobe
« - akwe	« - akwe	« - lwakwe	« - akwe
« - esu	« - esu	« - esu	« - esu
« - enu	« - enu	« - enu	« - enu
« - abo	« - abo	« - abo	« - abo

50. Même exercice

avec :	lisembe lyandi etc. . . .	ma hache
	lino lyandi, etc. . . .	ma dent
	lupi lwandi, etc. . . .	ma main
	lishiwi lyandi, etc. . . .	ma parole
	kuboko kwandi, etc. . . .	mon bras
	buta bwandi, etc. . . .	mon arc.

Ka. VI^{me}. CLASSE. (Mutundu 6). Tu

51. Cette classe comprend les noms ayant comme préfixe **ka** au singulier et **tu** au pluriel.

Ex: **kalulu** - lapin, *plur: tululu* ; kamana - petite rivière ;
plur: tumana.

52. Règles d'accord

- 1°) Sujet: **kasuba kabarika** - le soleil brille
plur: tululu tubutukire - les lapins se sont sauvés.
- 2°) Régime: **kalulu** (le lapin) **nakamona** - je le vois ;
plur: natumona.
- 3°) Adjectif: **kalulu kasuma** - un beau lapin ;
plur: tululu tusuma.
- 4°) Particule déterminative: **de: ka**, *plur: twa.*

53. LISTE DE MOTS.

kanwa	bouche	kamini	scorpion
kanya	bébé	kasusu	chauve souris
kasuba	soleil	kape	petit panier
kana	petit enfant. <i>plur: twana</i>	kebo	secret <i>plur: twebo.</i>

katende	talon	kalobo	petit hameçon
kasembe	tsé-tsé	kaseba	espèce de petit
kasembele	taon		oiseau
kapaso	sauterelle	kôni	petit oiseau
kamimbi	hirondelle		plur: tuni

54. **EXERCICE.**

kamo kamo (sing.)	Twingi (plur.)
1. Kanwa kakali ka nkalamo.	1. Tunwa tukali twa nkalamo.
2. Kalulu kaba no lubilo.	2. _____
3. Kana kobe kasuma	3. _____
4. Kasusu kapupuka ubushiku.	4. _____
5. Kapaso kalya fyani	5. _____
6. Kamini kansumine pa katende.	6. _____

EXERCICE. Particule déterminative: de :

55. **4^{me} Classe: Cha . fya**

1. Chilonda cha kale	1. Filonda fya kale
2. Chipe cha mayo	2. _____
3. Chipuna cha mfumu	3. _____
4. Chintu cha bene	4. _____
5. Chitabo cha kwa Bwana	5. _____

56. **5^{me} Classe: Iya, bwa, kwa, Iwa - ya.**

1. Linso Iya muntu	1. Menso ya muntu
2. lini Iya nkoko	2. _____
3. lukasa Iwa mbwili	3. _____
4. bulalo bwa pa mumana	4. _____
5. butala bwa kwa tata	5. _____
6. kuboko kwa mwaiche	6. _____
7. kutwi kwa nsofu.	7. _____

57. 6^{me} Classe : ka - twa

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Kana ka Musungu | 1. Twana twa Musungu |
| 2. kalulu ka mu mpanga | 2. _____ |
| 3. kape ka mwaiche | 3. _____ |
| 4. kebo ka munandi. | 4. _____ |

58. EXERCICE (Adjectif Possessif.)

kanya kandi <i>mon bébé</i>	tunya twandi <i>mes bébés</i>	katende kandi <i>mon talon</i>	tutende twandi <i>mes talons</i>
kanya kobe	twana tõebe	etc . . .	etc . . .
» - akwe	» twakwe		
» - esu	» - esu		
» - enu	» - enu		
» - abo	» - abo		

Bu. VII^{me} CLASSE. (Mutundu 7.)

59. Cette classe comprend des noms abstraits et collectifs, commençant par **bu** et n'ayant pas de pluriel.

60. Règles d'accord.

- 1°) Sujet: Buchi **bwaliwama** - le miel est bon.
- 2°) Régime: buchi (le miel) **nabupanda** - je l'ai cherché.
- 3°) Adjectif: buchi **busuma** - du bon miel.
- 4°) Particule déterminative: **de: bwa.**
Ex: bumi bwa pe - la vie éternelle.

61. LISTE DE MOTS.

busali	malpropreté	bufumu	royauté
butani	avarice	buloshi	sorcellerie
bulamu	paresse	bwanga	sortilège
buleme	» , abatement	butunturu	intégrité
busuma	bonté	butali	longueur, hauteur.
bufi	mensonge	bukulu	grandeur
bukali	méchanceté	bwipi	brièveté
bumi	vie, santé	bubenshi	termites
bwingi	abondance	buchi	miel

bushya	esclavage	bwali	bouillie
bwalwa	bière	buchibusa	amitié
bulungu	perles	bupupu	vol
bukote	vieillesse	bulili	gourmandise
bupe	don	bulanda	pauvreté.

62. *EXERCICE. (Faire accorder l'adjectif).*

Buchi . . . suma, bufi . . . kalamba, bwalwa . . . kali,
 bushya . . . bi, bupe . . . suma, bumi . . . tunturu,
 busuma . . . onse, bwanga . . . mbi, bwali . . . ingi.

63. *EXERCICE.*

1. Butani . . . a mwana obe. (L'avarice de ton fils.)
2. Bufumu . . . akwe . . . apwa. (son règne est fini).
3. Bupupu . . . kalamba . . . a mulumendo.
4. Bushya . . . a shyetani . . . alibipa.
5. Bumi . . . suma . . . a nshiku shyonse.
6. Bukulu . . . a Mulungu .. achila (surpasse) bukulu . . . onse.
7. Bukote . . . akwe . . . kalamba.
8. Bulanda . . . obe . . . alilingana (égale) bulanda . . . andi.
9. Busuma . . . a kwa mayo.
10. Bukulu . . . a chalo . . . esu.
11. Bufi . . . kalamba . . . a bantu.
12. Bulanda . . . a bantu . . . esu.

64. *EXERCICE. (Adjectif possessif.)*

Busuma bwandi
 (ma bonté)

busuma bobé
 » bwakwe
 » bwesu
 » bwenu
 » bwabo

Bufi bwandi

» . . .
 » . . .
 » . . .
 » . . .
 » . . .

bulanda bwandi
 (ma pauvreté)

bulanda . . .
 » . . .
 » . . .
 » . . .
 « . . .

Bufumu bwandi

» . . .
 » . . .
 » . . .
 » . . .
 » . . .

Ku. VIII^{me} CLASSE. (Mutundu 8).

65. Cette classe comprend tous les **infinitifs** des verbes, qu'on peut toujours employer substantivement.
Ex: kulya - manger.

66. **Règles d'accord.**

- 1°) Sujet: kuimba kwaliwama - chanter c'est bien.
- 2°) Régime: kuimba nakutemwa - chanter, je l'aime.
- 3°) Adjectif: kuimba kusuma - un beau chant. (er)
- 4°) Particule **de**: kwa: kufwa kwa muntu - la mort de l'homme

67. **LISTE DE MOTS.**

kuleta	apporter	kuenda	aller
kusenda	emporter, porter	kutuma	envoyer
kusosa	dire	kubwera	revenir
kulemba	écrire	kubutuka	se sauver, s'enfuir, courir.
kulima	cultiver	kuikala,	rester, demeurer, s'asseoir.
kutema	couper des arbres	kulala	dormir
kuumfwa	entendre	kuipika	cuire
kuteshya	comprendre	kulya	manger
kulanda	parler, converser	kuikuta	être rassasié
kuimba	chanter	kusumina	croire, consentir
kusalika	prier.	kulwala	être malade.

68. **EXERCICE**

1. Kuimba ...aliwame chibi. - Chanter est très bien.
2. Kufwa ...akwe ...suma. - Sa belle mort.
3. Kulwala ...obe ...bi. - Ta mauvaise maladie.
4. Kusosa bufi ...alibipa. - Mentir est mal.
5. Kusumina ...akwe ...kalamba. - Sa grande foi.
6. Kulemba ...a mwana ...andi. - L'écriture de mon fils.
7. Kufwa ni kulekara ...a mutima na ...a mubili ...a muntu
La mort est la séparation de l'âme et du corps de l'homme.

Pa, ku, mu. IX^{me} CLASSE. (Mutundu 9).

69. La 9^{me} classe n'a pas de préfixe propre. Les caractéristiques **pa, ku, mu**, sont des mots complets en eux-mêmes.

pa : à, près, sur, désigne la proximité du lieu.

mu : dans, désigne l'intérieur du lieu.

ku : à, vers, chez, indique le mouvement, soit qu'on s'approche, soit qu'on s'éloigne du lieu.

70. **Règles d'accord.**

1^o) Sujet: **tapali mulandu** - il n'y a pas de motif; peu importe.

kwalibuta - c'est blanc, c'est clair.

mwaliwama - il fait bon là-dedans.

2^o) Régime: **napatemwa** - je me plais ici.

nalipêshiba - je connais l'endroit.

3^o) Adverbe: **pa-mbi** - ailleurs.

ku-tali - au loin, loin.

mu-nda - à l'intérieur.

4^o) Particule **de** : **pa, kwa, mwa**.

mulu pantu pa kwangala nshiku pe.

le ciel c'est l'endroit **de** se réjouir toujours.

kuntu kwa kufika ko - (*littér*: l'endroit **d'y** arriver).

c'est là qu'il faut arriver

Shyenama, muntu mwa kuchula.

l'enfer c'est l'endroit **de** souffrir. (de souffrance).

Pa mutwe, pa lupili, pa chabu.

Ku mulu, ku mushi, ku mwesu.

Mu mutima, mu nganda, mu muliro.

71. **EXEMPLES** sur la 9^e classe.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Ali pa lubansa | Il est à, sur la cour |
| 2. Naya ku nika | Je vais à, vers la rivière |
| 3. Ali mu nganda | Il est dans la maison |
| 4. Pakati ka mpanga | Au milieu de la forêt |
| 5. Ku mulu wa lupuli kwali-talala | Sur la montagne il fait froid |
| 6. Mu nganda mwafita | Dans la maison il fait noir |

7. **Tapali** chintu **pa** mesa Il n'y a rien sur la table
 8. **Tamuli** menshi **mu** mutondo Il n'y a pas d'eau dans la cruche
 9. **Kulapa** apashili mulandu Jurer en vain est mal
 kwalibipa
 10. **Kale** takwali fintu muno Autrefois il n'y avait rien sur
 chalo cette terre
 11. **Mu** muliro wa pe **mwalibipe** Dans l'enfer il fait très mauvais
 chibi
 12. **Tapaba** apashyaba Il n'y a pas d'endroit où Dieu
 Mulungu. ne soit pas.

Forme augmentative et diminutive.

72. Tous les substantifs en sont susceptibles.

Forme augmentative: *sing*: **chi**; *plur*: **fi**. Ex: muti (arbre) devient chimuti (un grand arbre); *plur*: fimiti.

Forme diminutive: *sing*: **Ka**; *plur*: **tu**. Ex. mushi (village) devient Kamushi (un petit village); *plur*: tumushi.

- 73 *Remarque*: 1^o) Au pluriel le substantif d'origine garde sa forme plurielle.

2^e) Pour l'accord ces substantifs ainsi composés rentrent dans la classe de leur préfixe augmentatif ou diminutif c'est-à-dire 4^e ou 6^e.

74. EXERCICE. — AUGMENTATIFS.

Forme simple	augmentatif sing.	augmentatif plur.
muti un arbre	chimuti	fimiti
mulandu une affaire		
mumana une rivière		
muliro un feu		
nama une bête		
bûta un arc		
nsoka un serpent		
nganda une maison		

75. EXEMPLES communs d'augmentatifs avec leur contraction:

mumana	chimana	fimana
kanwa	chinwa	finwa
nama	chinama	fimanama
nsalu		fimasalu (beaucoup d'étoffes)
lisabi		fimasabi (beaucoup de poissons)
bwalwa	mâlwa	fimâlma (beaucoup de bière.)

76. EXERCICE. DIMINUTIFS.

Forme simple		Diminutif sing.	Diminutif plur.
muti	un arbre	kamuti	tumiti
muliro	un feu		
mwinshi	une entrée		
chumbu	une patate		
mwando	une corde		
mulandu	une affaire		
ngombe	un boeuf		
nama	une bête		
fwaka	du tabac		
muntu	un homme		

77. Exemples communs de diminutifs avec leur contraction;

kâna	au lieu de	kamwana - petit enfant; <i>plur:</i> tuana.
kôni	au lieu de	kachuni - petit oiseau; <i>plur:</i> tuni.
kato	« « «	kabwato - petite pirogue
kando	« « «	kamwando - petite corde
kamana	« « «	kamumana - petite rivière
kasembe	« « «	kalisembe - petite hache
kani	« « «	kachani - petite herbe
kachila	« « «	kamuchila - petite queue.

78. Remarque: Le préfixe de la forme diminutive donne souvent au substantif ainsi formé un sens péjoratif, de mépris.

Ex: kamuntu - petit mauvais homme;
kato - petit mauvais bateau.

Adjectifs Possessifs.

(fya kwa nani ?)

(3^{me} personne)

akwe, - abo. - son, sa, ses, leur, leurs.

79. Règle. 1') On emploie - **akwe, - abo**, lorsque le possesseur est une personne ou un animal personnifié, c'est-à-dire pour la 1^{re} classe.

Ex: mfumu na bantu bakwe.

2') Pour toutes les autres classes, son, sa, ses, etc., ne se traduit pas par - **akwe** ou - **abo**, mais par la **caractéristique de la classe**, suivie du **préfixe d'accord** du nom possesseur et de **ko**.

Ex: Nganda no mwinshi **wa iko**.

La maison et son entrée.

80.

EXEMPLES.

2^e classe: muti - l'arbre; mabula ya **uko** - ses feuilles
plur: miti - les arbres; mabula ya **iko** - leurs feuilles

3^e classe: nsofu - l'éléphant; matwi ya **iko** - ses oreilles
plur: nsofu - les éléphants; matwi ya **shiko** - leurs oreilles

4^e classe: chuni - l'oiseau; amasako ya **kiko** - ses plumes
plur: fyuni - les oiseaux; amasako ya **fiko** - leurs plumes

5^e classe: lisabi - le poisson; myunga ya **liko** - ses arêtes
plur: masabi - les poissons; myunga ya **yako** - leurs arêtes

sing: butala - le grenier; mutenge wa **buko** - son toit
plur: matala - les greniers; mitenge ya **yako** - leurs toits

sing: kuboko - le bras; nkonkoni ya **kuko** - son coude
plur: maboko - les bras; nkonkoni shya **yako** - leurs coudes.

6^e classe: kalulu - le lapin; ulubilo lwa **kako** - sa légèreté (vitesse)
plur: tululu - les lapins; ulubilo lwa **tuko** - leur légèreté

7^e classe: buchi - le miel; kuloa kwa **buko** - sa douceur

8^e classe: kulemba - écrire; kwafya kwa **kuko** - sa difficulté.

81.

EXERCICE.

1	{ Mupalu no buta bwakwe Bakachema ne nama ... abo	Les chasseur et son arc Les bergers et leurs bêtes
2	{ Mupini no luse Iwa uko Mufwi no buta Mutwe ne mishishi Miti na mabula	Le manche et sa houe La flêche et son arc La tête et ses cheveux Les arbres et leurs feuilles
3	{ Nkoko na mani ya iko Nsoka no bukali Nsefu ne nsengo Imbwa ne chinshingwa	La poule et ses oeufs Le serpent et sa malice L'élan et ses cornes Le chien et son ombre
4	{ Kinwa na meno ya kiko Fyuni na mashina ya Fyani ne misongo	La gueule et ses dents Les oiseaux et leurs noms Les herbes et leurs espèces
5	{ Lisabi no lubilo Iwa liko Litete no kukosa Makanga ne ngala Lukasa ne chilonda Bukwebo no mutengo Mato ne nkafi	Le poisson et son agilité Le roseau et sa solidité Les pintades et leurs plumes Le pied et sa plaie La marchandise et son prix Les pirogues et leurs pagaies
6	{ Kanwa na meno ya kako Tumimbi no lwimbo Kapaso ne libaka	La bouche et ses dents Les hirondelles et leur chant La sautereile et son saut
7	{ Bumi no bwipi bwa ... Bubenshi no buchengieshi	La vie et sa brièveté Les termites et leur malice
8	Kwiba no kubipa kwa ...	Le vol et sa malice.

82.

APPLICATIONS:

- 1) Muti uyo, muti nshi ? Lumbule shina **lya uko**.
Quel est cet arbre ? Dis **son nom**.
Nshiishibe shina **lya uko**. -
Je ne sais pas **son nom**.
- 2) Mona miti ino ! mabula ya **iko** yaliumine.
Vois ces arbres-ci ! leurs feuilles sont desséchées.

3) Nama shilya ! Tuye lonsha makasa ya shiko
Lá, des bêtes ! Allons poursuivre leurs traces.

4. Nkoko shyena tukasempa mitwe ya shiko.
Quand aux poules nous leur couperons la tête.

Adjectifs démonstratifs.

83

(Musango wa kusonta fintu.)

Kusonta fintu fyaba <i>pepi</i> ; <i>ifilumbwile</i> ; fyaba <i>patari</i> . Objets <i>rapprochés</i> ; <i>mentionnés</i> ; <i>éloignés</i> .			Même exercice avec les mots suivants :	
1. <i>cl. s.</i> umuntu <i>p.</i> abantu	uyu, aba,	uyo, abo,	ulya balya	mulumendo, mulwani, kachema, chibusa
2. <i>cl. s.</i> muti <i>p.</i> miti	uyu, ii,	uyo, io,	ulya ilya	mulumbe, mwando, mushi, mwele
3. <i>cl. s.</i> nsalu <i>p.</i> nsalu lupili	ii, ishi, ulu,	io, isho, ulo,	ilya shilya ulya	nsoka, nkoko, nondo, lusengo
4. <i>cl. s.</i> chintu <i>p.</i> fintu	ichi, ifi,	icho, ifyo,	chilya filya,	chinwa, chipe, chumbu, chilonda
5. <i>cl. s.</i> lisabi <i>p.</i> masabi butala kutwi	ili, aya, ubu, uku,	ilo, ayo, ubo, uko,	lilya yalya bulya kulya	litete, lini, butanda, bwato, kuboko, kulu
6. <i>cl. s.</i> kana <i>p.</i> tuana	aka, utu,	ako, uto,	kalya tulya	kalulu, kanwa, kasembe, kaseba
7. <i>cl. s.</i> bumi	ubu,	ubo,	bulya	bufi, butani
8. <i>cl. s.</i> kuenda	uku,	uko,	kulya	kulya, kulwala
9. <i>cl.</i> mu nganda pa nganda ku nganda	umu, apa, uku,	umo, apo, uko,	mulya palya kulya	mu mushi pa nshila ku mulu

84.

EXERCICE.

(Ecrire ces phrases au pluriel)

(Kufusha).

1. Mwanakashi **uyu** no muntu **ulya**
2. Mwando **uyu** ne chipe **chilya**.
3. Muloshi **uyo** no mulandu **ulya**
4. Mûnga **uyo** ne nsoka **ilya**
5. Kasembe **kalya** no lusu **ulu**
6. Lisabi **ilya** ne chuni **ichi**
7. Nkafi **ilya** no bwato **ubu**
8. Buta **bulya** no mufwi **uyu**

- 1) Banakashi **aba**
- 2, _____
- 3, _____
- 4, _____
- 5, _____
- 6, _____
- 7, _____
- 8, _____

85.

Autres formes d'adjectifs démonstratifs
pour bien préciserno,ine.

1. Uteme muti **uno**. - coupe cet arbre-ci. (et non un autre)
2. Ndefwaya bwato **buno**.
3. Tukalala mu nganda **ino**.
4. Afyalilwe mu mwaka **uno wine**.
5. Nasenda buta **buno bwine**.
6. Ni chela chilya **chine** bêbire.
7. Abachitire fi ni bantu balya **bene**
8. Te lukasu lobe **luno** ? Ee **luno lwine**
9. Téfyo basosere ? Efyo **fine**
10. We muntu, ni we **wine** nakuta.
11. Pa mushi **pano** pabipa !
12. Mu nganda **muno**, chushi !

Nombres Ordinaux.

86.

(Pa kulumbula nchende ya chintu).

Ils se rendent par le verbe **ku-lenga** au présent **alenga**: (ce qui fait, qui égale) qu'on place après le substantif en s'accordant avec lui au **singulier**, puis le nombre cardinal précédé de la particule préfixe **au pluriel**. Ex: muku **ualenga** itatu : la troisième fois.

87.

EXERCICE.

mumana (3^{me} rivière)
 chipe (le 2^{me} panier)
 muti (le 10^{me} arbre)
 bulalo (le 4^{me} pont)
 muku (la 8^{me} fois)
 mushi (le 5^{me} village)
 nshiku (le 3^{me} jour)
 mweshi (le 12^{me} mois)
 mwaka (la 9^{me} année)
 nsalu (la 4^{me} étoffe)

mumana ualenga itatu
 chipe chalenga fibili

88. Le **premier** homme - muntu wa ntanshi; ou wa pa kùbala;
 ou : uatangila, c'est-à-dire, qui précède.

La **première** fois - muku wa pa kùbala.

La **dernière** fois - muku wa kulekeresha.

Les **derniers** hommes - abantu abalekeresha.

Ceux qui marchent **devant** - abaenda pa ntanshi

Ceux qui marchent **derrière** - abaenda ku numa.

89. Les **jours de la semaine** - (nshiku shya Mulungu)

muli chimo - lundi	muli chisano - vendredi
muli chibili - mardi	muli mutanda } samedi
muli chitatu - mercredi	ichibelushi }
muli chine - jeudi	mu Mulungu - dimanche.

90. En **premier** lieu, en **second** lieu, etc.

1 ^{er} pa kubala;	5 ^e pasano;	9 ^e pali pabula;
2 ^e pabili;	6 ^e pali mutanda;	10 ^e pe kumi;
3 ^e patatu;	7 ^e pali chine lubali;	
4 ^e pane;	8 ^e pali chine konse konse;	

91.

Les saisons.

amainsa -	saison des pluies;
ulusuba; ichipwa -	saison sèche,
chilala -	petite saison sèche (en janvier);
impepo -	saison froide (juin juillet).
pa mataba -	à la saison du maïs (février)
pa mwera -	à la saison des récoltes (juillet, août).

92. Différents moments de la journée.

mwaka nshi ?	quelle année ou à quelle saison ?
bushiku nshi ?	quand ou quel jour ?
lilali ?	quand ?
mairo	demain
nomba	maintenant
lêlo	aujourd'hui
kasuba shyani ?	à quelle heure ?
bwachya; ku machya	crépuscule
luchelo chelo	très tôt dans la matinée
luchelo	au matin ;
kasuba pakati	à midi ;
chungulo	après-midi
kakano kakano	toute la journée
akâsuba	la journée durant ;
bwaila	à la nuit tombante
bubuno bubuno	toute la nuit
ubûshiku	durant la nuit
bushiku pakati	à minuit.

93. LA FAMILLE. (Ulupwa)

Wishi - père (singulier.)	Bawishi pl. d'honneur	Nyina - mère	Banyina pl. d'honneur
tata - mon père	batata	mayo - ma mère	bamayo
wiso - ton »	bawiso	noko - ta mère	banoko
wishi - son »	etc. . .	nyina - sa »	etc. . .
shifwe - notre »		nyinêfwe - notre »	
shinwe - votre »		nyinêmwe - votre »	
shibo - leur »		nyinabo - leur »	

Munyina - frère.	Bamunyina (plur.)	Frère par rapport à sœur :
munyinane - mon frère	bamunyinane - mes fr.	
munyinobe } ton »	bamunonko - tes frères	indume yandi
munonko }		indume yobe
munyina - son »	bamunyina - ses »	etc. . .
munyinefwe - notre »	etc. . .	Pluriel :
munyinemwe - votre »		ndume shyandi
munyinabo - leur »		mes frères etc. . .

Inkashi - sœur

(par rapport au frère)

inkashi yandi - ma sœur
inkashi yobe - ta sœur
inkashi yakwe - sa »
inkashi yesu - notre »
inkashi yenu - votre »
inkashi yabo - leur »

Inkashi - sœur

(par rapport à l'autre sœur)

inkashi nandi - ma sœur
inkashi nobe - ta »
inkashi nankwe } sa »
mbie }
inkashi nesu - notre »
inkashi nenu - votre »
inkashi nabo - leur »

Shikulu-grand'père; pl. bashik.

shikulu - mon grand'père
sokulu - ton »
shikulu - son »
shikulu ifwe - notre »
shikulu imwe - votre »
shikulu ibo - leur »

mama-grand'mère; pl. bamama

mama - ma grand'mère
nokokulu - ta »
nakulu - sa »
nakulu ifwe - notre »
nakulu inwe - votre »
nakulu ibo - leur »

94. Oncle paternel

tata mwaiche - mon oncle pa-
wiso - « ton « [ternel
wishi - « son «
shifwe - « notre «
shinwe - « votre «
shibo - « leur «

Oncle maternel

yama - mon oncle maternel
nokolume - ton »
nalume - son »
naluméfwe - notre »
nalumênwe - votre »
nalumêbo - leur »

Tante (sœur de la mère)

mayo mwaiche - ma tante
noko - « ta »
nyina - « sa »
nyinéfwe - « notre »
nyinênwe - « votre »
nyinabo - « leur »

Tante (sœur du père)

mayo senge - ma tante
noko senge - ta »
nasenge - sa »
nasenge wesu - notre »
nasenge wenu - votre »
nasenge wabo - leur »

Beau-père.		Belle-mère - belle-fille.	
tata fyala -	mon beau-père	mamafyala -	ma belle-mère
sofyala -	ton »	nokofyala -	ta »
shifyala -	son »	nafyala -	sa »
shifyaléfwe -	notre »	nafyaléfwe -	notre »
shifyalênwe -	votre »	nafyalênwe -	votre »
shifyalêbo -	leur »	nafyalêbo -	leur »

95. Buko-mako - beaux-parents
 bukwe - beau-frère; belle-sœur.
 mufyala - cousin (*issus du frère et de la sœur*)
 umwana - neveu (*issus de l'oncle paternel et de la tante maternelle*)
 mwipwa - neveu (*issus de l'oncle maternel et de la tante paternelle*)
 kasuri - bakasuri - dernier-né
 libeli - amabeli - premier-né.

96. **Munandi** - mon prochain.

<i>(singulier)</i>		<i>(pluriel)</i>	
Ndatemwa munandi (J'aime mon prochain)		Ndatemwa banandi (J'aime mes prochains)	
ulatemwa {	munobe mubio	ulatemwa {	banobe babio
alatemwa {	munankwe mubie	alatemwa {	banankwe babie
tulatemwa	munensu	tulatemwa	banensu
mulatemwa	munenu	mulatemwa	banenu
balatemwa	munabo	balatemwa	banabo.

97. **EXERCICE**

- Tuli no kutemwa ba... ifyo twaitemwa ifwe bene.
 Nous devons aimer **nos prochains** comme nous-mêmes.
- Ushitemenwe mu... , taafwila bamutemwe.
 Celui qui n'aime pas **son prochain**, n'est pas digne d'être aimé
- Mulungu atuleshya kwipaya mu...
 Dieu nous défend de tuer **notre prochain**.

4. Muntu nga aipaya mu... abifya pakalamba.
Celui qui tue **son prochain** commet une grande faute.
5. We mwaiche uleteryo mu... tuinshi.
Toi, enfant, apporte un peu d'eau à **ton compagnon**.
6. Abantu basuma tabapata ba...
Les hommes bons ne haïssent pas **leur prochain**.
7. Mu... ali kwi ?
Où est **son compagnon** ?
8. Nshilamona mu... lelo.
Je n'ai pas encore vu aujourd'hui **mon compagnon**.

98. EXERCICES PRÉLIMINAIRES AUX VERBES.

Kulemba mashina ya:

- | | | |
|----------|---|------------------------------------|
| Nama 3 | : | Nkalamo, pombo, chisongo. |
| Fyuni 3 | : | Kabemba, musókoshi, likanga. |
| Masabi 3 | : | Lupeshye, muta, kolongwe. |
| Nsoka 3 | : | Lusato, kilele, ngweshie. |
| Filyo 3 | : | Mataba, fyumbu, mbalala. |
| Fimana 4 | : | Kafubu, Luapula, Lualaba, Congo. |
| Fyalo 4 | : | Afrika, Bulaya, Rhodesia, Katanga. |
| Bantu 3 | : | Kachema, mupalu, kafula. |
| Miti 3 | : | Mululu, muchengya, muputu. |

99. EXERCICES DE PHRASES SIMPLES.

Ni nshi ? — Qu'est ce que ?

- | | | | | | |
|------------------|---|----------------|---|----------------|-----|
| Inkalamo ni ... | . | Muta ni ... | . | Mululu ni ... | . |
| Kafula ni ... | . | Imbwili ni ... | . | Kabemba ni ... | . |
| Cbinsenda ni ... | . | Kalulu ni ... | . | Mataba ni ... | . |
| Luapula ni ... | . | Bulaya ni ... | . | Pungwa | ... |
| Mutobo ni ... | . | Lusato ni ... | . | | |

100. *Kufwaya kuno:* (mots entrant dans l'exercice)

muti, nama, chuni, lisabi, muntu, chalo, chimana, kashishi, chakulya, nsoka.

101. Fyaba shyani? Musango nshi? Comment est ?

Inkalamo ni ikali. Nsofù ni Umupila wa Nsoka ni Mulungu aba Bamayo bali Umuliro wa Lini lya Mfifi shya Chisongo Kolwe

102. Kufwaya kuno : (mots entrant dans l'exercice)

wabulungana (rond), ibi (mauvais), ikulu (grand), wa pe (éternel), basuma (bon), wakashika (rouge), lyabuta (blanc), shyafita (noir), alikashika (brun), alichengera (malin).

103. Bachite nshi ? Que font ?

Kachema achemama nama. Kaloba ... sabi. Malaika mulinshi ... bantu. Nkoko ... mani. Mupalu ... nama. Mupupu ... fyuma. Chula Fyuni Imbwa Inkalamo Nkumba Inganga ... mulwele. Kafula ... fyela. Banakashi ... menshi, ... chakulya.

104. Kufwaya kuno: (mots entrant dans l'exercice)

Alinda (garde), aloba (pêche), aipaya (tue), aiba (vole), iabikira (pond), aimêbaka (saute), yabosa (aboie), yabuluma (rugit), fyapupuka (volent), aposhya (guérit), yangonta (grogne), batapa (puisent), baipika (font cuire), afula (forge).

105. Kukumanisha milimo ino. (Achever cet exercice).

Masabi yaikala	mwi?
Fyuni fyapupuka	mwi?
Mulubushi afyelwe	mwi?
Mupalu alunge nama	mwi?
Abanakashi batapa menshi.....	kwi?
Umwanakashi asenda mutondo.....	pi?
Bantu batema fiti	mwi?
Tulafwaya chakulya	mwi?
Bafimba maianda ku	nshi?
Bwana Jesu afwire pa	; bamushikire mu
ashyukwike ku

MASHIWI YA NCHITO. VERBES.

Moneni ! yaba ko mashiwi ya bantu. ya nama, ya miti, ya fintu.

Kachema e lishina lya muntu
ngombe e lishina lye nama
mutaba e lishina lya muti
nganda, bwato, e mashina ya fintu.

Nomba : Kulima, kulemba, kusosa, kusenda e mashina yalola ku nchito, e mashiwi ya nchito.

Kulunda mashiwi ya nchito. Conjugaison des verbes.

107. Nshita ya nomba. Temps présent.

1) Présent actuel -le	Ndebomba ulebomba alebomba tulebomba mulebomba balebomba	Je travaille (c'est-à-dire: je suis encore en train)	Nshilebomba taulebomba talebomba tatu)ebomba tamulebomba tabalebomba	Je ne tra- vaille pas. (pour le mo- ment)
2) Présent habituel -la	Ndabomba ulabomba alabomba tulabomba mulabomba balabomba	Je travaille (habituelle- ment toujours)	nshibomba taubomba taabomba tatubomba tamubomba tababomba	Je ne travail- le pas.
3) Présent habituel indéfini	Nchita uchita achita tuchita muchita bachita	je fais tu fais il fait nous faisons vous faites ils font	nshichita tauchita tâchita tatuchita tamuchita tabachita	je ne fais pas.

4) Présent	Naisa	je viens	nshiishire	Je ne viens pas, etc.
- a.	waisa	tu viens	tauishire	
	aisa	il vient	têshire	
	twaisa	nous venons	tatuishire	
	mwaisa	vous venez	tamuishire	
	baisa	ils viennent.	tabêshire	

108. *Remarque* : Cette forme de présent a presque toujours le sens d'un passé immédiat dans les verbes **transitifs**.

Ex: Nasamba, signifie: je viens de laver; — nég: nshisambire
 Naleta, signifie: je viens d'apporter; — nég: nshiletere.
 Nasamba nsalu - je viens de laver les habits.
 Naleta chitabo - je viens d'apporter le livre (à l'instant)

109. *Kulunda mu nshita ya nomba: Conjuguer au Présent:*

Kusenda	porter	kulanda	parler
Kuimba	chanter	kulima	cultiver
Kuchinda	danser	kutemwa	aimer
Kukaka.	lier	kusamba	laver.

110. **EXERCICE.**

1. Abaiche **bapyanga** mu nganda ; **baya** kutapa menshi, **bafwaya** ne nkuni mu mpanga.

2. Ifyo **mulima** ku mwenu finshi ? - Ku mwesu **tulima** fyumbu ne mbalala. Bambi **balima** masaka na mataba.

3. **Nsamba** imitondo, **nshipyanga** mu nganda.

4. **Ukaka** mbushi chungulo **uleta** na menshi.

5. Fwe bantu **tutema** imiti, **tatunwa** bwalwa.

Copier cet exercice en employant la forme -le du présent actuel dans les verbes soulignés.

Ex : 1. Abaiche **balepyagna** etc.

111.

EXERCICE.

1. Muntu ulya **asakamana** kumone filyo
2. Abantu besu **balekula** nganda mu mushi.
3. Bushye , **muleya** lelo ? - **Tuleya** nomba.
4. **Ndefwaya** kumfwa milandu yobe.
5. Mwe baiche, bushye **muleya** samba ?
6. Fwe baume, **tulepyanga** mu mayanda.
7. **Tulatandala** mu mpanga kushiku

Copier cet exercice en mettant au négatif les verbes soulignés.

Ex : 1. Muntu ulya taasakamana etc.

112.

EXERCICE sur le Présent.

Ndesamba	Je lave	tulesamba	nous lavons
Ulesamba	tu laves	mulesamba	vous lavez
Alesamba	il lave	balesamba	ils lavent

113. 1. Ndefwaya lufungulo lwa pa chibi.
Je désire la clef de la porte.
2. Aisala iberishya ya nganda yobe
Il ferme la fenêtre de ta maison
3. Twaisula chibi cha masomo
Nous ouvrons la porte de l'école:
4. Abasa mupini we sembe lyakwe.
Il taille le manche de sa hache.
5. Natemwa mbushi ya wiso.
J'aime la chèvre de ton père
6. Ulesamba nsalu shya baiche
Tu laves les habits des enfants
7. Twasenda fitabo fyenu
Nous emportons vos livres.
8. Jacobo auma imbwa ya kwa wishi
Jacques frappe le chien de son père.
9. Tulechinda mu mushi wesu
Nous dansons dans notre village.
10. Baiche batemwa filyo.
Les enfants aiment les fruits.

114. EXERCICE sur le Présent.

1. Je commence à lire un peu
Natendeka kusoma panono
2. Nous lisons lentement en classe.
Tulasoma buche buche mu masomo.
- 3 Tu écris dans ton cahier. - Tu écris bien.
Ulelemba mu chitabo chobe. - Ulelemba buino.
4. Les enfants lisent chaque jour
Abaiche balasoma nshiku shyonse.
5. Il commence son travail maintenant.
Aletampa milimo yakwè nomba
6. Vous marchez très vite
Muleenda bwangu bwangu
7. Tu arrives en retard à l'école
Ualekereshya (uashalikishya) mu masomo.
8. Il parle beaucoup en chemin.
Alalanda chibi mu nshila.
9. J'aime les bons enfants
Natemwa baiche basuma
10. Tu montes sur le banc
Ulenina pa mbao. (chipuna)
11. Nous montons sur un arbre
Twanina ku muti.
- 12 Vous travaillez très mal.
Mulabomba bubi bubi.

Temps passés. - Nshita ya kale.

115. 1. PASSÉ IMMÉDIAT : - a.

Naleta	je viens d'apporter	Nshiletere	je n'ai pas apporté
waleta		tauletere	tu n'as pas apporté
aleta		taletere	il n'a pas apporté
twaleta		tatuletere	nous n'avons pas ap.
mwaleta		tamuletere	vous n'avez pas app.
baleta.		tabaletere	ils n'ont pas apporté

116. Remarque: Voir la remarque du N° 108.

117. 2^e) PASSÉ DE QUELQUES INSTANTS: - na.

Nindeta (pour nanleta)	j'ai apporté	Nshiletere	je n'ai pas apporté
Nuleta (pour nauleta)	tu as apporté	tauletere	
Naleta	il a apporté	tâletere	
Natuleta	nous avons apporté	tatuletere	
Namuleta	vous avez apporté	tamuletere	
Nabaleta	ils ont apporté	tabalettere	

118. *Remarque* : Cette forme de passé ne peut s'employer après un relatif.

119. 3^e) PASSÉ DÉFINI; c'est-à-dire :

de la journée d'hier seulement. - ali.

Nalisamba	j'ai lavé (hier)	Nshasambire	je n'ai pas lavé
walisamba	tu as lavé	tawasambire	
alisamba	il a lavé	tasambire	
tualisamba	ns avons lavé	tatwasambire	
mwalisamba	vs avez lavé	tamwasambire	
balisamba	ils ont lavé	tabasambire	

120. *Remarque* ; Cette forme de temps dans les verbes neutres, a le sens d'un passé qui dure encore :

Ex: Nalilwala : j'étais malade; nég: nshalwala.

121. 4^e) PASSÉ INDÉFINI, (depuis hier et plus éloigné encore)
- a et terminaison modifiée.

Nalettere	j'ai apporté	Nshaletere	je n'ai pas apporté
waletere		tauletere	
aletere		taletere	
twalettere		tatuletere	
mwalettere		tamuletere	
balettere		tabalettere	

122. 5^e) PLUS-QUE-PARFAIT (même sens que le précédent)
- ali et terminaison modifiée.

Naliletere	j'avais apporté	Nshaletere	je n'avais pas
waliletere	tu avais »	tauletere	apporté
aliletere	il avait »	taletere	
twaliletere	nous avions »	tatuletere	
mwaliletere	vous aviez »	tamuletere	
baliletere	ils avaient »	tabaletere	

123. *Remarque* : Cette forme de temps ne s'emploie pas telle qu'elle après un relatif.

Ex; Naliletere miti : j'ai ou j'avais apporté des arbres.

Miti io naletere : les arbres que j'ai apportés

et non pas : miti io naliletere.

Twalilimine masaka : nous avons cultivé du sorgho.

Amasaka aya twalimine : le sorgho que nous avons cultivé.

124. 6^e) IMPARFAIT ÉLOIGNÉ - ale.

Nalesamba	je lavais	hier, autrefois.	nshalesamba	je ne lavais
walesamba	tu lavais		tawalesamba	pas.
alesamba	il lavait		tâlesamba	
twalesamba	nous lavions		tatwalesamba	
mwalesamba	vous laviez		tamualesamba	
balesamba	ils lavaient		tabâlesamba	

125. *EXERCICES sur le Passé*

1. Ningisala chibi cha nganda yandi

J'ai fermé la porte de ma maison.

2. Munyinane alipeye fyoso fibili fisuma.

Mon frère a tué deux beaux canards.

3. Alilelere mwaiche wakwe chakulya.

Il a porté de la nourriture à son petit frère.

4. Twaliochere fyani ifyauma.

Nous avons brûlé les herbes sèches.

5. Nutoba mbale shisano lelo

Tu as cassé cinq assiettes aujourd'hui.

6. Abaiche nabangala mwi sukulu
Les enfants ont joué dans l'école.
7. Mwinamushi aipeye nsofu
Le chef du village a tué un éléphant.
8. Napendere bamusambi ba mu masomo
J'ai compté les élèves de la classe.

126. *EXERCICE sur le Passé.*

CHIBEMBA.

1. Ninomba chitabo muno luchelo
2. Alitampire mulimo wakwe mairo
3. Twalifikire mu mushi.
4. Alilombere chisote kuli wishi
5. Walinina ku muti mairo.
6. Mwalikafia mu masomo.
7. Balitemene miti ingi.
8. Ngire mu mpanga.
9. Balisendere chipe ichafina.
10. Nimpwa mulimo wandi.

127. FRANÇAIS.

1. J'ai demandé un livre ce matin
2. Il a commencé son travail hier.
3. Nous étions arrivés au village.
4. Il a demandé un chapeau à son père.
5. Tu es monté sur un arbre hier
6. Vous avez parlé fort en classe.
7. Ils ont coupé beaucoup d'arbres.
8. Je suis allé dans la forêt
9. Ils ont porté un lourd fardeau.
10. J'ai fini mon travail.

128. *EXERCICE sur l'Imparfait.*

1. Abantu ba ku mushi balechinda buino
Les hommes du village dansaient bien.
2. Nalelengula mupando obe
Je regardais ta chaise (je l'examinais)

3. Twaleumfwa kafundishya wesu.
Nous écoutions notre maître.
4. Mwaleisala chibi chenu
Vous fermiez votre porte.
5. Baleya ku mushi wabo. (*ou bien kwabo.*)
Ils allaient dans leur village.
6. Baleishibuka ku macha.
Ils ouvraient les yeux au matin.
7. Aleteta amâla shya minwe yakwe
Il coupait les ongles de ses doigts
8. Twalelya filyo fingi.
Nous mangions beaucoup de fruits.
9. Abaiche baleya angala.
Les enfants allaient jouer.
10. Walesamba makasa yobe.
Tu lavais tes pieds.

**129. Formation du Passé Indéfini; - a
et terminaison modifiée des verbes suivants.**

A. Les racines monosyllabiques deviennent dissyllabiques.

Ku - fwa	mourir	a - fwile	il est mort
ku - pwa	finir	a - pwile	il a fini
ku - swa	cueillir	a - swile	il a cueilli
ku - sha	laisser	a - shire	il a laissé
ku - nwa	boire	a - nwene	il a bu
ku - pa	donner	a - pele	il a donné

B. Les racines dissyllabiques deviennent trissyllabiques:

Ku - leta	apporter	a - letere	il a apporté
ku - senda	porter	a - sendere	il a porté
ku - sosa	parler, dire	a - sosere	il a parié
ku - eba	commander, dire	a - ebere	il a commandé
ku - leka	laisser	a - lekere	il a laissé
ku - posa	jeter	a - posere	il a jeté
ku - toba	briser	a - tobere	il a brisé
ku - penda	compter	a - pendere	il a compté

ku - bumba	fabriquer	a - bumbire	il a fabriqué
ku - chita	faire	a - chitire	il a fait
ku - kaka	lier	a - kakire	il a lié
ku - pita	passer	a - pitire	il a passé
ku - fyuka	s'enfuir	a - fyukire	il s'est sauvé
ku - samba	laver	a - sambire	il a lavé
ku - chula	souffrir	a - chulire	il a souffert
ku - sanga	trouver	a - sangire	il a trouvé
ku - bika	placer	a - bikire	il a placé
ku - fita	être noir	a - fitire	il fut noir
ku - fuma	sortir	a - fumine	il est sorti
ku - nina	monter	a - ninine	il est monté
ku - uma	blessé, frapper	a - umine	il a blessé
ku - ima	se lever	a - imine	il s'est levé
ku-fushya	augmenter (actif)	a-fushishye	il a augmenté
ku-abushya	faire passer l'eau	a-bushishye	il a fait passer l'eau
ku-pishya	faire passer	a-pishishye	il a fait passer
ku-chushya	offenser	a-chushishye	il a offensé
ku-poshya	guérir	a-poseshye	il a guéri
ku-teshya	écouter	a-teseshye	il a écouté
ku-leshya	défendre	a-leseshye	il a défendu
ku - lala	dormir	a - lele	il a dormi
ku - fwala	s'habiller	a - fwele	il s'est habillé
ku - twala	porter à	a - twele	il a porté
ku - kana	refuser, nier	a - kene	il a refusé, nié
ku - lwala	être malade	a - lwele	il a été malade
ku - ipaya	tuer	a - ipeye	il a tué
ku - tana	refuser	a - tanine	il a refusé
ku - temwa	aimer	a - temenwe	il a aimé
ku - lokwa	être mouillé	a - lokerwe	il a été mouillé
ku - chitwa	être fait	a - chitirwe	il a été fait
ku - mona	voir	a - mwene	il a vu

C. Les racines à plus de deux syllabes gardent le même nombre de syllabes.

ku - pusuka	être sauvé	a - puswike	il est sauvé
ku - umika	faire sécher	a - umike	il a fait sécher
ku - tanika	étendre	a - tanike	il a étendu
ku - itila	répandre	a - itile	il a répandu
ku - kokola	tarder	a - kokwele	il a tardé
ku - lumbula	nommer	a - lumbwile	il a nommé
ku - tongola	écosser	a - tongwele	il a écosé

EXERCICES SUR LES DIFFÉRENTS PASSÉS.

130. *Kulunda mu nshita ya kale. Conjuguer au passé.*

1. Napwa	j'ai fini	Nshipwile	je n'ai pas fini
wapwa	tu as fini	taupwile	tu n'ai pas fini
(<i>nɛfyo fine</i>)	(etc)	(<i>nɛfyo fine</i>)	(etc)
Nateta	j'ai coupé	Nshitetere	je n'ai pas coupé
	(etc)		(etc)
2. Ninsosa	j'ai dit (etc).	nshisosere	je n'ai pas dit
Ninfuma	je suis sorti.	nshifumine	je ne suis pas sorti
3. Nalichula	j'ai souffert	Nshachulire	je n'ai pas souffert
Nalibika	j'ai placé	Nshabikire	je n'ai pas placé
4. Namwene	j'ai vu	nshamwene	je n'ai pas vu
Naebere	j'ai commandé	nshaebere	je n'ai pas dit
Nakene	j'ai refusé	nshakene	je n'ai pas refusé
5. Nalichitire	j'avais fait	nshachitire	je n'avais pas fait
Naliteseshye	j'avais écouté	nshateseshye	je n'avais pas écouté
6. Nalesanga	je trouvais	Nshalesanga	je ne trouvais pas
Naletushya	je reposais	Nshaletusha	je ne reposais pas.

131. 7°) PASSÉ INACCOMPLI .la; nshita ya nchito tailapwa.

Nshilasamba	je n'ai pas encore lavé
taulasamba	tu n'as pas encore lavé
talasamba	il n'a pas encore lavé
tatulasamba	nous n'avons pas encore lavé
tamulasamba	vous n'avez pas encore lavé
tabalasamba	ils n'ont pas encore lavé

132. Conjuguer en entier ce temps: (Kulunda:)

Nshilapwa,	je n'ai pas encore fini, etc. ...
Nshilalya,	je n'ai pas encore mangé, etc. ...
Nshilamona,	je n'ai pas encore vu, etc. ...

133. EXERCICE sur ce temps passé **inaccompli** ou traduction de
« pas encore »

1. Je n'ai pas encore entendu cette parole
Nshilaumfwa lishiwi ili.
2. Il n'a pas encore fini son travail
Talapwa milimo yakwe.
3. Ils n'ont pas encore passé la rivière.
Tabalábuka mumana
4. Tu n'es pas encore réveillé
Taulashibuka
5. Nous n'avons pas encore mangé
Tatulalya.
6. Mon frère n'est pas encore arrivé
Munyina talaisa.
7. La bête n'est pas encore morte.
Inama tailafwa.
8. Le jour - (soleil) - n'est pas encore tombé
Kasuba takalawa.

134. Autres manières de traduire « pas encore »:

a) Nshatala	mona	je n'ai pas encore vu
b.) Nshalati	imone	je n'ai pas encore vu
taulati	umone	tu n'as pas encore vu
talati	amone	etc..
tatulati	tumone	
tamulati	mumone	
tabalati	bamone	

Temps Passés Composés.

135 1. Passé du jour :

Nali ninsamba, ou nali nasamba, ou nali nsambire
j'ai lavé il y a quelque temps. (aujourd'hui).

wali nusamba, ou wali wasamba, ou wali usambire
ali nasamba, ali asamba, ali asambire
twali natusamba, twali twasamba, twali tusambire
mwali namusamba, mwali mwasamba, mwali musambire
bali nabasamba, bali basamba bali basambire.

au négatif : nshisambire pour les trois formes.

2. Ou encore :

Nachisamba ou nachilasamba - j'ai lavé
wachisamba wachilasamba
achisamba achilasamba
twachisamba twachilasamba
mwachisamba mwachilasamba
bachisamba bachilasamba

Au négatif : nshisambire pour les 2 formes.

136. EXERCICE sur ce temps.

1. Nalininsamba nsalu - J'ai lavé les habits tout à l'heure
2. Twali twapita kwa Kalassa - Nous avons passé par Kalassa
3. Twali tuposere masumbu - Nous avons jeté les filets
4. Ali apitire palya - Il a passé par là (aujourd'hui)
5. Tatwachiba ko - Nous n'y étions pas (aujourd'hui)
6. Twachilaumfwa - Nous l'avons entendu
7. Eko nali ndi - J'étais là (ce matin).

137. 3. Temps Composé - Imparfait du jour.

Nali ndesamba - j'étais à laver, lorsque ...
wali ulesamba - tu étais à laver
ali alesamba - il était à laver
twali tulesamba - nous étions à laver
mwali mulesamba - vous étiez à laver
bali balesamba. - ils étaient à laver.

au négatif: nshali nshilesamba - je n'étais pas à laver. etc.
tawali taulesamba
tali talesamba
tatwali tatwalesamba
etc. etc.

138. *EXERCICE sur ce temps.*

1. Nali ndeloba sabi ilyo uishire
J'étais en train de pêcher, lorsque tu es arrivé
2. Twali tulelemba ilyo batuitire
Nous étions occupés à écrire lorsqu'on nous appelait
3. Ali aletema elyo muti uawa
Il coupait encore lorsque l'arbre tomba
4. Namumona ali alefuina mu nganda
Vous avez vu qu'il sortait de la maison
5. Nama shyali shalepita pano ilyo twaisa
Les bêtes passaient ici lorsque nous sommes arrivés
6. Mwana tali talelwala ilyo twamushire
L'enfant n'était pas malade, lorsque nous l'avons quitté.

139. *EXERCICE*

1. Nasaba filyo, **naleta** chipe chimo
2. Mfula **yaloka**, **tababwela** ku mwabo
3. Kaino **aikata** mwaiche wakwe, **amuipaya**
4. Finshi **wasosa?** **Nalumbule** shina lyandi
5. Bushye **waumfwa** ifyo **tukweba?** **Naumfwa**
6. Batata **baya** mu mpanga, **bamayo** bena **kapela** masaka,
ine **naikala** fye,
7. Nga **abalwala** ni bani? Nifwe
8. **Uabumba** fintu fyonse ni Mulungu
9. **Batemwa** kubwela ku mushi, nomba **balokwa** ku mfula
10. **Twasamba** nsalu shyesu, e chalenga **twafwala** buino.

Copier cet excrcice en employant dans les verbes soulignés le passé indéfini (n°121) c'est-à-dire, -a et terminaison modifiée.

Ex: n° 1. Nasabire filyo, **naletere** chipe chimo. etc.

140 *Traduction de cet exercice :*

1. Je cueille des fruits, j'en apporte un panier
2. Il pleut, ils ne retournent pas chez eux
3. Caïn prit son jeune frère et le tua
4. Qu'est-ce que tu dis? Je dis mon nom
5. As-tu compris ce que je t'ai commandé? J'ai compris.
6. Mon père est allé dans la forêt, ma mère moud le sorgho. moi je demeure inoccupé,
7. Quels sont les malades? nous.
8. Celui qui a tout créé, c'est Dieu.
9. Ils voulurent retourner chez eux, mais ils furent mouillés par la pluie
10. Nous avons lavé nos habits et c'est pourquoi nous sommes proprement habillés.

141. **Kaino na Abeli.**

Kaino na Abeli e bana babili ba kwa Andamu. Abeli mwaiche **alechema** nama ; Kaino ena **alelima**. Bushiku bumo bonse babili **baletwala** kuli Mulungu ichita : e **kutotera** Mulungu. Nomba Kaino **aletwale** filyo ifishiweme , butani fye. Abeli ena **alesale** nama shisuma eshyo aletwalila Mulungu. Bonse babili **baochelela** ifitûlwa , Awe ; ichushi cha mutulo Kaino aochelela **chawa** fye panshi. Mulungu e pa **kusûla** filyo fya kwa Kaino. Ichushi cha kwa Abeli **chalenina** ku mulu Mulungu nao pa **kutashya** Abeli ati: « Ni we **ulenchindika** ».

142. **EXERCICE.**

Ecrire l'**infinitif** (musango wa chishinte) des verbes soulignés ; et former le **passé indéfini**, - a et terminaison modifiée.

Exemple ; **alechema**, **kuchema**, **achemene**.

alelima, **kulima**, **alimine**, etc.

Note : (on pourra faire pareils exercices, d'après des morceaux de lecture).

143. TEMPS FUTURS. (Nshita ya kuntanshi)

Proches (Bwangu)	{ 1° Futur . . . ala	Nalachita nomba line	je vais le faire de suite.
		Nshachite	<i>Note:</i> au négatif ala n'existe pas
	{ 2° Futur . . . le	Ndechita lelo	je le ferai aujourd'hui
		Nshilechita	je ne le ferai pas
demain et plus tard	{ 3° Futur . . . ka	Nkapyanga mairo	je balaierai demain
		Nshakapyange	je ne balaierai pas
continu à partir d'aujourd'hui	{ 4° Futur . . . kula	Nakulapyanga	je balaierai désormais
		Nshalepyanga	je ne balaierai plus
continu à partir de demain	{ 5° Futur . . . kala	Nkalapyanga	je balaierai (plus tard)
		Nshakalepyanga	je ne balaierai pas

144.

1^{er} Futur - aia

Nalاسosa	je vais dire	Nshاسosa	je ne vais pas dire
wالاسosa	etc. . .	tالاسosa	etc.
الاسosa		تالاسosa	
tوالاسosa		tاتالاسosa	
mوالاسosa		tامالاسosa	
بالاسosa		tابالاسosa	

2^{me} Futur - le

Ndesosa	je le dirai	Nshilesosa	je ne dirai pas
ulesosa	(aujourd'hui)	taulesosa	(aujourd'hui)
الاسosa	etc.	تالاسosa	etc.
tulesosa		tاتالاسosa	
mulesosa		tامالاسosa	
بالاسosa		tابالاسosa	

145.

EXERCICE.

Conjuguer au futur - Kulunda mu nshita ya ku ntanshi.

1) Nalasamba minwe walasamba. . . etc.	je laverai mes mains. tu laveras tes mains, etc.
2) Ndeisa lelo ku mushi	je viendrai aujourd'hui au village
3) Nshilenwa bwalwa lelo	je ne boirai pas de bière aujourd'hui
4) Nshilelwala	je ne serai pas malade.
5) Ndepita lelo mwilungu	je passerai aujourd'hui dans la plaine.
6) Ndeumfwa mulandu	j'entendrai l'affaire.

146. 3^{me} Futur (*pour demain et après*) - **ka**

Nkabomba	je travaillerai	Nshakabom'be	je ne travaillerai pas
ukabomba	tu travailleras	tawakabombe	
akabomba	il travaillera	takabombe	etc. . .
tukabomba	nous travaillerons	tatwakabombe	
mukabomba	vous travaillerez	tamwakabombe	
bakabomba.	ils travailleront	tabakabombe	

147.

EXERCICE

- 1- Nkaleka mairo milimo etc.- je cesserai le travail demain. etc.
- 2- Nkatwala fipe masoshi - je porterai les charges après-demain
- 3- Nkatongola malemba. - j'écosses les haricots
- 4- Nshakêse ku milimo. - je ne viendrai pas au travail
- 5- Nshakasose bufi. - je ne dirai pas de mensonge.

148. 4^{me} Futur (*de continuité*) - **kula**

Nakulabomba	je travaillerai	Nshalebomba	je ne travaillerai plus
wakulabomba	(désormais)	tawalebomba	
akulabomba		tâlebomba	
twakulabomba		tatwalebomba	
mwakulabomba		tamualebomba	
bakulabomba		tabalebomba	

149. 5^{me} Futur (*éloigné et continu.*) - **kaia**

Nkalabomba	je travaillerai	Nshakalebomba
ukalabomba	plus tard et	tawakalebomba
akalabomba	toujours.	takalebomba
tukalabomba		tawakalebomba
mukalabomba		tamuakalebomba
bakalabomba		tabakalebomba

150. EXERCICE.

1. Nakulaisa ku mafundo wakulaisa. ... etc. ...	je viendrai désormais à l'instruc- tu viendras. ... etc. ... [tion
2. Nakulaisala ku nganda	je fermerai la maison.
3. Nkalatuma karata	j'enverrai plus tard une lettre
4. Nkalasansamuka	je serai heureux plus tard.
5. Nshakalelima kalundwe	je ne cultiverai plus de manioc.
6. Nshakalelunga nama.	je n'irai plus à la chasse.

151. EXERCICE.

(*Lembeni ngo mwakana milandu iyo*) - ECRIRE AU NÉGATIF
les verbes soulignés.

1. Nga twabunda kuno **ndefwa** mu menshi.
2. Mairo **tukamona** filyo fingi.
3. Chine chine **twalatema** miti ino yonse.
4. Nga **wantuka ndekûma, nakulakupata**
5. Abantu besu **bakapita** mairo, **tukaya** nabo.

Exemple: Nga twabunda kuno **nshilefwa** ..

152. (*Lembeni ngo mwasumina milandu io*) -
ECRIRE AU POSITIF.

1. **Nshakabombe** milimo mairo, mkwai.
2. **Tabakasende** fipe filya.
3. Nga nakuipushya, bushye **taulesosa** bufi ?
4. Lelo **tatuleumfwa** buino milandu yobe,
5. Iwe mwana, **tawakabushye** bantu mairo.

Exemple: Nkabomba milimo...

153. *Traduction des deux exercices précédents:*

1. Si nous chavirons ici, je mourrai dans l'eau.
2. Demain nous aurons beaucoup de nourriture
3. Vraiment nous allons couper tous ces arbres.
4. Si tu m'insultes, je te frapperai, je te haïrai toujours.
5. Nos hommes passeront demain, nous irons avec eux.

154. 1. Je ne travaillerai pas demain, monsieur.

2. Ils ne porteront pas ces charges.
3. Si je t'interroge, est-ce que tu mentiras ?
4. Aujourd'hui, nous n'entendrons pas bien ton histoire.
5. Toi, mon enfant, tu ne feras pas passer les hommes demain.

nga. **CONDITIONNEL** ou manière de traduire - **si.**

155. 1° On emploie les différents temps du présent ou du passé précédés de **nga - si**,

Ex **nga naya nomba, nkafika mairo.**

Si je pars maintenant, j'arriverai demain.

nga watemwa kuya ku kabanga, ine nkalola ku masamba.

Si tu préfères aller à l'Est, moi j'irai à l'Ouest.

2° Souvent **nga** se met dans la deuxième partie de la phrase :

Ex: **Mba ne nkonto, nga nakupuma.**

Si j'avais un bâton, je te frapperais.

Ngishiba ukôwa nga nshitinine mu bwato.

Si je savais nager, je n'aurais pas peur dans la bateau.

3° On se sert souvent des verbes **kubula** et **kukana** pour traduire -**si... ne pas**; et **nga** dans la deuxième partie de la phrase.

Ex: **Bashifwe ababula bifya nga tabafwile.**

Si nos premiers parents n'avaient pas péché, ils ne seraient pas morts.

aubula kuiba, **nga tabakukakire**

Si tu n'avais pas volé on ne t'aurait pas enfermé.

âkana bomba **nga takalipirwe**

S'il ne travaille pas, il ne sera pas payé.

X

156

EXERCICES sur le Conditionnel.

1° Nga nabomba bwino nkamone fyuma.

Nga wabomba bwino ukamone fyuma.

Nga ... etc.

(Si je travaille bien, j'aurai de l'argent. etc.)

2° Nkwata imbwa, nga ndaya ku kulunga,

aukwata » nga ulaya »

âkwata » nga alaya »

atukwata » nga tulaya »

amukwata » nga mulaya »

abakwata » nga balaya »

(Si j'avais un chien, j'irais habituellement à la chasse. etc.)

Ngishiba kusoma, nga nashitire fitabo.

aushiba » nga washitire »

... etc. ... (*achever l'exercice*)

(Si je savais lire, j'achèterais des livres).

3° Nkanà ba ne nsala, nga nshishire pula

aukanà ba ne nsala nga tauishire pula

âkanà ba « nga têshire »

atukanà ba « » tatuishire »

amukanà ba « » tamuishire »

abakanà ba « » tabêshire »

(si je n'avais pas faim, je ne viendrais pas mendier, etc.)

Mbula panga bulalo, nga nshibukire

aubula « » nga tawabuki.e

âbula (ou aibula) « » nga tâbukire

atubula « » nga tatwabukire

amubula « » nga tamwabukire

ababula « » nga tababukire

Si je n'avais pas fait le pont, je n'aurais pas passé l'eau.

157.

Traduction de Si

1. Si j'avais eu un fusil, j'aurais tué une bête.

Mba ne mfuti, nga naipeye nama.

2. Si ce fruit était mûr, je le mangerais.

Chilyo icho achipya, nga nachilya.

- 3 S'il n'avait pas bu il ne serait pas tombé
Abula anwa, nga tawire.
- 4 S'il pleut vous entrez dans la maison.
Mfula nga ileloka, muleingira mu nganda,
5. Si tu ne soignes pas ta plaie, elle deviendra mauvaise
Nga taulesambira chilonda, chikabipa.
6. Nous n'arriverons pas, si nous ne marchons pas vite.
Nga tatuleendeshya tatuleya fika.
7. Si le Blanc arrive, tu lui donneras cette lettre.
Bwana nga aisa, ulemupela karata uyu.
8. Si le chemin est mauvais nous ne partons pas.
Kûmfwa nga nshira naibipa, tatwakême.
9. Si je ne pars pas maintenant, je n'arriverai pas demain.
Nkanâ ya nomba, nga nshakafike mairo.

IMPÉRATIF (Musango wa kweba, wa kuchinchisha).

158. Sosa! soseni! witina! mwitina!
Dis! dites! ne crains pas! ne craignez pas!
Ngafweni ko, tuye, tufulumune bapupu;
Aidez-moi, allons, chassons les voleurs.

1) <i>Impér.</i>	Lomba - demande	Wilomba - ne demande pas
<i>Présent</i>	Lombeni - demandez	mwilomba- ne demandez pas
2) <i>Impér.</i>	aku : akulomba	wilalomba - ne demande
<i>continu</i>	uku : ukulomba	jamais
	(continue à demander):	
	akulombeni	mwilalomba - ne demandez
	ukulombeni	plus jamais
	(continuez à demander)	
3) <i>Impér.</i>	kalombe (kabie ulombe)	wiyalomba - ne va pas
<i>avec</i>	(va demander)	demander
<i>mouvement</i>	kalombeni	mwiyalomba - n'allez pas
	(allez demander)	demander
	saulombe, sôlombe	wiisalomba - ne viens pas
	(isa ulombe)	demander
	(viens demander)	
	iseni mulombe	mwiisalomba - ne venez pas
	(venez demander)	demander.

159. *Note: L'impératif se remplace souvent par le Subjonctif.*

160.

EXERCICE.

- Formez l'impératif **présent** de : ku-leta, ku-kaka.
(apporter) (lier).
- « « **continu** de : ku-bomba, ku-salika.
(travailler) (piier)
- « « **de mouvement** de : ku-poka, ku-bula.
(recevoir), (prendre)

161.

EXERCICE sur l'Impératif.

1. Ne demande pas du tabac
Wilomba fwaka
2. Venez tous ici.
Iseni bonse kuno,
3. Donne-moi mon fusil
Nimpa buta bwandi.
4. Ne prends pas ce chemin
Wiya ku nshira ilya.
5. Priez toujours.
Akusalikeni.
6. Ecoutez bien votre maître
Ukuteshyeni bwino bwana wenu.
7. Viens prendre ton salaire
Sôpoke malipiro yobe.
8. Ne va pas à la rivière tout seul
Wiya weka ku mumana.
9. Allez me chercher un roseau
Kamfwaire litete.
10. Va au village
Kabie ku mushi.

162. EXERCICE où l'on voit que l'impératif est souvent
remplacé par le subjonctif

- | | |
|---|--|
| Jusufu aeba bantu bakwe ati: | Joseph dit à ses hommes: |
| « Leteni chakulya, tulye. » | « Apportez la nourriture, man- |
| Kabili Jusufu atontonkanya ati: | geons » Puis Josph pensa ainsi: |
| « Kambêshye imone nga bate- | « Que je les éprouve pour voir |
| mwa mwaiche wabo. » Elyo | s'ils aiment leur jeune frère. » |
| aeba kapitao wakwe ati: « Upa- | Alors il dit à son intendant: |

ke mu mifuko yabo nganu «**Remplis** leurs sacs de beaux shisuma. **Ulebika** mo ne ndalama shyabo. **Ubule** ne chikopo chandi, echo **ubike** mu mufuko wa mwaiche.» **grains. Mets - y** aussi leur argent. **Prends** aussi ma coupe et **mets-la** dans le sac du jeune enfant.»

SUBJONCTIF.

(Musango wa kutemwa. wa kulomba lusa.)

163. Kalete amenshi, tusambe minwe
Apporte de l'eau, que nous lavions nos mains.
Ngise ! Kangise ! ningesa ! nkese !
Faut-il que je vienne -ou- puis-je venir ?

1.) **Présent simple** (kutemwa fye.) Négatif (pa kukana).

Ndete - que j'apporte	Nindeta - que je n'apporte pas
ulete - que tu apportes	wileta - etc. . . .
alete - qu'il apporte	êleta
tulete - que nous apportions	twileta
mulete - que vous apportiez	mwileta
balete - qu'ils apportent	bêleta

2.) **Présent adouci**, de permission (kutemwa no kulomba lusa) **ka**.

Kandete - que j'apporte,	Nindeta - que n'apporte pas.
kaulete (permets que j'apporte	wileta
kâlete	êleta
katulete	twileta
kamulete	mwileta
kabalete	bêleta

3.) **Présent optatif**. - (kutemwa chibi) - **nga**

Ningaleta - puissé-je apporter !	nga nshiletere - que je n'ap-
wingaleta	nga tauletere porte pas. etc.
êngaleta	nga taletere Puissé-je
twingaleta	nga tatuletere n'avoir pas
mwingaleta	nga tamuletere apporté !
bêngaleta.	nga tabaletere

Subjonctif futur éloigné. - (Kutemwa ku nshita umbi.) ka	
4. nkalete que j'apporte....	Ninkaleta: que je n'apporte
ukalete (un autre jour.)	wikaleta pas (plus tard.)
akalete (plus tard.)	êkaleta etc. ...
tukalete	twikaleta
mukalete	mwikaleta
bakaleta	bêkaleta
5. Subjonctif futur habituel - (Kutemwa nshiku shyonse.) - <i>Je</i>	
ndeleta: que j'apporte.	Nindaleta que je n'apporte
uleleta (habituellement.)	wilaleta pas. etc. ...
aleleta	êlaleta
tuleleta	twilaleta
muleleta	mwilaleta
baleleta	bêlaleta

164.

EXERCICE.

Conjuguer au Subjonctif — (Kulunda nio kukumanishya.)

1. (affirmatif) Nkake ku mwando	Que je lie avec une corde
ukake » »	que tu lies » » »
akake ... etc ...	qu'il ... etc.
(négatif) Ningishiba	que je ne sache pas
wiishiba	que tu. ... etc.
eishiba	
... etc.	
2. (affirm.) Kantushye kuno	(Permet) que je me repose ici
kautushye » etc	(permets) que tu ... etc...
(nég.) Nindeka milimo	Que je n'abandonne pas le tra-
wileka » etc. etc.. [vail
3. (affirm.) Ningabuka mumana	Puissé-je passer la rivière
wingabuka ...etc ..	Puisses-tu « « « etc.
(négatif). Nga nshachitire fi	Que je n'eusse pas fait ainsi.
nga tauchitire fi etc.	Que tu ... etc.

<p>4. (affirm.) nkêse mairo ukese » etc.</p> <p>(nég.) Ninkaluba mu nshila winkaluba « «</p>	<p>Que je vienne demain Que tu etc...</p> <p>Que je ne me perde pas en che- Que ta .. etc. min (demain)</p>
<p>5. (aff.) Ndebomba ulebomba ... etc.</p> <p>(nég.) Nindaiba wilaiba êlaiba ...etc.</p>	<p>Que je travaille habituellement Que tu etc.</p> <p>Que je ne vole pas. Que tu ... etc.</p>

165. Traduction de : **Il faut; il ne faut pas.**
kuti, te kuti, teti.

1. Faut-il que j'apporte aussi du pain ? Ndete no mukate ?
2. Non il ne faut pas en apporter. Yoo, tekuti ulete.
3. Il faut que tu reviennes de suite. Kuti wabwela bwangu.
4. Ces fruits ne sont pas mûrs, il ne faut pas les manger.
Ifi filyo tafipire, tekuti mulye ko.
5. Il ne faut pas que les hommes viennent aujourd'hui, mais
demain. Bantu teti baleisa lelo, bakêse mairo.
6. Faut-il venir ? Ngise ?
7. Il ne faut pas parler ainsi. Tekuti useuse fyo; (ou encore:)
Te kusosa fyo.

166. **EXERCICE.** (*Subjonctif.*)

1. Qu'on m'apporte ici de la farine.
Nabandeteryo bunga kuno.
2. Il faut que les enfants respectent leurs parents.
Abaiche bachindike bafyashi.
3. Dis-lui qu'il vienne maintenant
Umwebe êse nomba.
4. Je désire que tu laves tes pieds
Ndefwaya usambe makasa.
5. J'écrirai jusqu'à ce que j'aie fini.
Nkalemba nkasuke nkapwe .

6. Je voudrais n'être jamais venu ici.
Nga nshyaishire kuno
7. A peine étais-je là, que mon frère arrive aussi
Nati n'fike, munyina nao aisa.
8. Il n'est pas nécessaire que vous veniez tous.
Teti mwise bonse.
9. Si je fais mal, qu'on me punisse
Nga nabifya, bangume; ou : mbifya, nga bangume.
10. Permts que je dise aussi mon affaire.
Leka nsose ne milandu yandi

167. FORMATION DU PASSIF.

ACTIF :	PASSIF :
Napuma, je frappe	Napumwa, je suis frappé
alihakire, il a lié	alihakirwe, il a été lié
alemba, il écrit	chalembe, c'est écrit
nalemberwe, j'ai écrit	chalemberwe, ce fut écrit
abumbire, il a créé	abumbirwe, il a été créé.
kuleshya, défendre	kuleshiwa, être défendu
kubika, mettre de côté	kubikwa, être mis de côté
kuipaya, tuer	kuipaiwa, être tué
kupela, donner	kupelwa, recevoir.
kutemwa; aimer	kutemwekwa, être aimé

168. N. B. La forme passive étant peu employée, elle est souvent remplacée par la forme active.

Ex: Fyuma fyesu fyaibwa: Nos biens ont été volés
On dira mieux: Baiba fyuma fyesu: On vole nos biens.

Twapatwa: nous sommes haïs - mieux: **Batupata**, on nous hait

Twatamfiwa : nous sommes chassés. - mieux:

Batutamfya, on nous chasse.

169. EXERCICE sur le Passif.

1. Nimpumwa, nalipuminwe, bakampuma kuli tata.
Je suis frappé j'ai été frappé, je serai frappé par mon père.
2. Munyinane alisumwa ne shimu.
Mon frère a été piqué par des abeilles.

3. Nganda yakulirwe shyani ?
Comment a été construite cette maison ?
4. Bwana alitemwek va kuli bana.
Le maître est aimé de ses enfants
5. Chila muntu alalindwa na malaika.
Chaque homme est gardé par un ange.
6. Chipe chandi chakakirwe no mwando utali
Ma charge est liée avec un longue corde.
7. Chitabo chobe chaibirwe ku mweni
Ton livre est volé par un étranger.
8. Twalifikirwa na beni.
Nous avons reçu la visite d'étrangers,
9. Walilumbuka mpanga yonse
Tu es connu partout.
10. Nsalu yandi naisambika.
Mon habit est lavé.

Exemples de VERBES DÉRIVÉS

170.

1°) Verbes applicatifs.

PRIMITIF.

APPLICATIF.

Kueba, dire à	kuebera, parler pour, en faveur
kuleta, apporter	kuletera, apporter à, pour,
kuipaya, tuer	kuipaira, tuer pour,
kufwa, mourir	kufwira, mourir pour,
kupata, haïr	kupatira, haïr à cause de...
kulima, cultiver	kulimina, cultiver pour,
kulya, manger	kulira, manger dans

2°) Verbes d'état.

Kônaula, abîmer	kônaika, être abîmé
kusangula, changer	kusanguka, être changé
kusansula, élever	kusansuka, être élevé
kulumbula, dire, faire con-	kulumbuka, être connu
kutoba, briser [naître	kutobeka, être brisé.

PRIMITIF	3°) Verbe causatifs.	CAUSATIF
Kupona, tomber		kuponia, faire tomber
kuwa, tomber		kuwisha, faire tomber,
kufuma, sortir		kufumia, faire sortir
kuluba, se tromper, se perdre		kulufia, faire se tromper, perdre
kusansamuka, être heureux		kusansamusha, rendre heureux
kunaka, être docile,		kunasha, rendre docile
kubwela, revenir,		kubweshwa, faire revenir
kufula, être nombreux,		kufusha, rendre nombreux

PRIMITIF.	4°) Verbes réfléchis	RÉFLÉCHI.
Kuuma, frapper		kuiuma, se frapper
kutula, offrir,		kuitula, s'offrir
kusosha, faire parler		kuisosha, se dire à soi-même
kutemwa, aimer		kuitemwa, s'aimer
kuposa, jeter,		kuiposa, se jeter

PRIMITIF.	5°) Verbes réciproques.	RÉCIPROQUE.
Kupata, haïr		kupatana, se haïr l'un l'autre
kuafwa, aider		kwafwana, s'entr'aider
kuipusha, demander		kuipushania, se demander l'un l'autre
kutemwa, aimer		kutemwana, s'entr'aimer
kutuka, insulter		kutukana, s'insulter l'un l'autre

PRIMITIF.	6°) Verbes intensifs, augmentatifs.	INTENSIF.
Kukaba, être chaud		kukabisha, être très chaud
kutemwa, aimer		kutemwisha, aimer beaucoup
kupela, donner		kupelesha, donner beaucoup,
kuenda, aller		kuendesha, aller vite
kuuma, frapper		kuumisha, frapper fort
kuoba, ramer		kuobesha, ramer fort
kulepula, déchirer		kulepaula, mettre en morceaux
kulepula, déchirer		kulepauka, être mis en morceaux
kuuma, frapper		kuumaula, frapper beaucoup
kuteta, couper		kutetaula, couper en morceaux

7^e) Verbes oppositifs ou réversifs.

PRIMITIF	OPPOSITIF.
Kukaka, lier	kukakula, délier
kufimba, couvrir	kufimbula, découvrir
kubila, coudre	kubilulula, découdre
kupomba, enrouler	kupombolola, dérouler
kulimba, planter	kulimbula, déplanter
kupeta, plier	kupetulula, déplier
kuisala, fermer	kuisula, ouvrir

PRONOMS. Fipokeleshyo.

171. A. Pronoms isolés.

ine, moi; iwe, toi; uyo, lui.
ifwe, nous; imwe, vous; abo, eux.

172. B. Pronoms joints aux particules ni - c'est,

te - ce n'est pas.

Nine (ni ine) c'est moi	tene (te ine) ce n'est pas moi
nîwe (ni iwe) c'est toi	tewe (te iwe) ce n'est pas toi
niuyo c'est lui	te o (te uyo) ce n'est pas lui
nifwe (ni ifwe), c'est nous	te fwe (te ifwe) ce n'est pas nous
nîmwe (ni imwe), c'est vous	te mwe (te imwe) ce n'est pas vous
ni abo ce sont eux	te bo (te abo) ce ne sont pas eux.

173.

EXEMPLES:

1) Nani uaishiba ? - **Nine**.

Qui le sait ? C'est moi.

2) Ukuchengela kwandi, **tene** naipela, Mulungu e uampele.

Quant à mon intelligence ce n'est pas moi qui me la suis donnée; c'est Dieu qui me l'a donnée.

3. Bushye, **te mwe** nalimmwene ku mushyi ?

Dites n'est-ce pas vous que j'ai vus au village ?

Awe ifwe **te fwe** ; abanensu **e bo** wamwene.

Nous ce n'est pas nous; ce sont nos compagnons que tu a vus.

174. -Ntu, -ena, -ene sont des pronoms toujours isolés, mais mais s'accordent avec le mot qui précède.

1) Lisabi **l'ntu** liawama:

Le poisson c'est ce qui est bon.

Masabi **yantu** yawama:

Les poissons c'est ce qui est bon.

2. Iwe ukaya, mukashi **êna** akashyala

Toi tu partiras, quant à ta femme elle restera.

3. Bwato **bwena** bwabunda.

Quant au bateau, il a coulé

4. Mato **yena** yabunda:

Quant aux bateaux, ils etc.

PRONOMS PERSONNELS, Sujets. (Fipokeleshyo).

175. Bene lya nchito - Nani achita ?

Ndechita, tuchita, bachita.

n, tu, ba, e filumbula bene lya nchito.

<p>1^{re} Classe : Ndepuma ulepuma alepuma tulepuma mulepuma balepuma</p>	<p>Je frappe tu frappes il frappe nous frappons vous frappez ils frappent</p>
<p>2^{me} classe muti ualepa u - i l' arbre est long</p>	<p>miti ialepa les arbres sont longs</p>
<p>3^{me} classe nsalu ialepuka i - shi l'étoffe est déchirée</p>	<p>nsalu shalepuka. les étoffes sont déchirées</p>
<p>4^{me} classe chipushi chiapya clhi - fi la citrouille est mûre</p>	<p>fipushi fiapya les citrouilles sont mûres</p>
<p>5^{me} classe butanda bwaipipa li - bu - ku le lit est court ya lini lilibolere l'œuf est pourri</p>	<p>matanda iaipipa les lits sont courts mani yalibolere les œufs sont pourris</p>

6 ^{me} classe	kanya kaisa	tunya twaisa
ka - tu	l'enfant est arrivé	les enfants sont arri- [vés.
7 ^{me} classe	butani bwabipa	
bu	l'avarice est mavaise	
8 ^{me} classe	kunina kwafya	
ku	monter est difficile	
9 ^{me} classe	mu nganda muafita	
mu	il fait obscur dans la maison	
ku	ku mushi kualepa c'est loin jusqu'au village	
pa	pa lubansa pawama il fait bon sur la cour.	

PRONOMS PERSONNELS. Compléments.

176. 1^{re} classe : n, ku, mu ; tu, mu, ba.

antamfya	il me chasse
akutamfya	il te chasse
amutamfya	il le chasse
atutamfya	il nous chasse
amutamfya	il vous chasse
abatamfya	il les chasse.

177. *EXERCICE.*

1 ^{re} cl.	Sing.	We mwana ndekufwaya. Toi, mon enfant, je te cherche
	Plur.	Mwe bana ndemufwaya. Vous mes . . . etc.
	Sing.	Munandi uyu, nshimutemenwe. Ce camarade, je ne l'aime pas
	Plur.	Ba . . . etc.
2 ^{me} cl.	Sing.	Mukate wenu, nautemwa
u - i		Votre pain, je l'aime
	Plur.	Mikate . . . etc. Vos pains, etc.

2^{me} cl. (suite)	Sing.	Mulumbe uno, nauishiba Cette histoire, je la connais
	Plur.	Milumbe. . . . etc Ces histoires, . . .
3^{me} cl. i shi	Sing.	Ndi ne imbwa imo, naishitire. J'ai un chien, je l'ai acheté.
	Plur.	Ndi ne mbwa shibili, na . . . J'ai deux chiens . . .
	Sing.	Inama ilya, waiipeye, nine Cette bête-là, c'est moi qui l'ai tuée
	Plur.	Nama, etc. . . Ces bêtes-là . . .
4^{me} cl. chi fi	Sing.	Chintu chobe ! nachibweshya Ton objet ! je le rapporte
	Plur.	Fintu. . . . Tes objets . . . etc.
	Sing.	Chipe chandi ! bachisende Ma charge, qu'on l'emporte
	Plur.	Fipe. . . . Mes. . . etc.
5^{me} cl. li-bu-ku ya	Sing.	Umpele lini ! Nalileta Donne-moi un œuf ! Je l'apporte
	Plur. Donne-moi des œuf. . . . etc.
	Sing.	Buta bwandi ! Ubusende Mon fusil ! Porte-le
	Plur. Mes fusils ! . . . etc.
6^{me} cl. ka - tu	Sing.	Kalulu ! Twakasanga Un lapin ! Nous l'avons trouvé.
	Plur. Des lapins ! . . . etc.
7^{me} cl.		Bukankala bobé ! Nabusula Ta grandeur ! je la méprise.

178. *Note*: Nous venons de donner ici des exemples du pronom complément uniquement pour faire appliquer la règle; mais l'usage n'en est pas si fréquent.

Ex: E uyu muntu namwene mairo; Voilà l'homme que j'ai vu hier; *et non pas*: E uyu muntu namumwene.

PRONOMS PERSONNELS unis à une conjonction ou à une préposition.

179.

Sing.	{ na ine, nâni.	moi aussi
	{ na iwe, nôbe.	toi aussi
	{ na uyo, nao.	lui aussi
Plur.	{ na ifwe, nêfwe	nous aussi
	{ na imwe, nêmwe	vous aussi
	{ na abo, nâbo.	eux aussi

180.

Ndebwela ku mwandi	Je retourne chez moi
ulebwela ku môbe	tu retournes chez toi
alebwela ku mwakwe	il retourne chez lui
tulebwela ku mwesu	nous retournons chez nous
mulebwela ku mwenu	vous retournez chez vous
balebwela ku mwabo	ils retournent chez eux

181. *EXERCICE (achever les phrases.)*

1. Babwela bonse ku . . . bo; kabiye ku . . . be.
Ils sont tous rentrés **chez eux**; va **chez toi**.
2. Mairo tukêsa ku . . . nu; nêmwe mukêse ku . . . su masoshi.
Demain nous viendrons **chez vous**; et vous, vous viendrez **chez nous** après-demain.
3. Bushye, wiso ali mu . . . kwe? Yoo, balibwerere ku . . . bo.
Est-ce que ton père est **chez lui**? Non, il est retourné **chez lui**.

4. Kansendame ku . . . be lelo! kisuma, ncmba wiisa lia ku . . . di.

Laisse - moi dormir **chez toi** aujourd'hui ! Bon, mais ne viens pas manger **chez moi**.

5. Mulungu aeberere bamalaika, ati: Nga mwanchindika, mukê-kala pe ku . . . di

Dieu dit aux anges: Si vous m'honorez, vous demeurerez toujours **auprès de moi**.

6. Nomba, bamo basangwike ababi, Mulungu nao abatainfishie ku . . . kwe.

Or, quelques-uns devinrent mauvais, et Dieu les chassa de **chez Lui**.

182. PRONOMS RELATIFS, **qui, que.**

	SUJETS		COMPLÉMENTS	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1 ^{re} pers.	n, u.	tu, ba.	(ne) o.	(fwe) bo.
2 ^e pers.	u.	mu, ba.	we o.	(mwe) bo.
3 ^e pers.	a, u.	ba,	uo.	abo.
2 ^e cl.	u.	i.	uo.	io.
3 ^e cl.	i, ulu.	ishi.	io, ulo.	isho.
4 ^e cl.	ichi.	ifi.	icho.	ifio.
5 ^e cl.	ubu, uku.	aya.	ubo, uko.	ayo.
6 ^e cl.	aka.	utu.	ako.	uto.
7 ^e cl.	ubu.		uko.	
8 ^e cl.	uku.		uko.	
9 ^e cl.	umu.		umo.	
	apa.		apo.	
	uku.		ako.	

183. Pronom relatif **qui** sujet joint au verbe.

1 ^{re} classe.	AFFIRMATIF.	NÉGATIF.
Ne u aishiba kusoma	moi qui sais lire	Ne u shaishiba . . .
we u-aishiba »	toi qui sais lire	we u-shaishiba . . .
uw - aishiba »	lui qui sait lire	u shaishiba . . .
fwe baishiba »	nous qui . . . etc	fwe ba-shaishiba . .
mwe baishiba »	vous qui . . . etc.	mwe ba-shaishiba . .
aba ishiba »	eux qui . . . etc.	aba-shaishiba . . .
2^{me} classe.		
mupini u-akosa	le manche qui est solide	u-shakosa
mipini i akosa	les manches. . . etc.	i-shakosa
3^{me} classe.		
insalu i-alepuka	l'étoffe qui est déchirée	i-shalepuka
nsalu ishi-alepuka	les étoffes . . . etc.	ishi-shalepuka
4^{me} classe.		
ichilindi ichi-alêpa	le trou qui est profond	ichi-shalêpa
filindi ifi-alêpa	les trous. . .	ifi-shalêpa
5^{me} classe.		
ubutala ubu-aisula	le grenier qui est rempli	ubu-shaisula
amatala aya-isula	les . . .	aya shaisula.
6^{me} classe.		
kato aka-bundire	le petit bateau qui a chaviré	aka-shabundire
tuto utu-bundire	les . . .	utu-shabundire
7^{me} classe.		
buchi ubu-weme	le miel qui est bon	ubu-shiweme.
8^{me} classe.		
kulemba uku-afya	écrire c'est ce qui est difficile	uku-shafishye
9^{me} classe.		
mu nganda umu-afita	à la maison, là où il fait noir	umu-shafita
pa nganda apa-fita	idem.	apa-shafita
ku nganda uku-afita	idem.	uku-shafita.

184. Règle : Le pronom relatif **qui**, sujet, est la caractéristique de la classe, suivie du verbe. Au négatif, on intercale *shi* ou *sha* entre le relatif et le verbe.

185. EXERCICE. (Mettre le relatif sujet convenable)

1. Muntu . . .alwele, afwa
L'homme **qui** était malade, vient de mourir.
2. Milimo . . .pwile
Le travail **qui n'est pas** fini.
3. Fipe . . .finine ukuchila
Les charges **qui** sont trop lourdes.
4. Fipe . . .bomba
Les charges **qui ne sont pas** mouillées maintenant
5. Kalulu . . .chengela
Le lapin **qui** est malin
6. Tululu . . .inine.
Les lapins **qui ne sont pas** gras.
7. Kana . . .lelwala
L'enfant **qui** est malade.
8. Twana . . .kosa.
Les enfants **qui ne sont pas** forts.
9. Bulalo . . .kosa
Le pont **qui** est solide.
10. Malalo . . .bolere
Les ponts **qui** sont pourris.
11. Nganda . . .pire
Les maisons **qui** sont brûlées.
12. Ni we . . .katuteka, . . .kabe mfumu yesu
C'est toi **qui** nous gouverneras, **qui** seras notre chef.

186. Pronom relatif **que** complément, joint au verbe.

1^{re} cl. AFFIRMATIF.

Ne o bapata	moi que l'on hait.
we o bapata	toi que l'on hait
u o »	lui que »
fwe bo »	nous que »
mwe bo »	vous que »
a bô »	eux que »

NÉGATIF.

Ne o bashi patire
(Moi que l'on ne hait
pas).

187. *EXEMPLES pour les différentes classes.*

Muti **uo** watemene. L'arbre que tu as coupé.

Bantu **abo** twakumene nabo. Les hommes que nous avons rencontrés.

Fyuni **ifyo** naipeye. Les oiseaux que j'ai tués.

Muntu **uo** mwana wakwe alelwala. L'homme dont l'enfant est malade.

Nganda **io** tusenda:na mo La maison dans laquelle nous dormons.

Nganda **isho** bakulire. Les maisons qu'on a bâties

Mwe**bo** tuli nenu. Vous avec qui nous sommes.

Bulalo **ubo** mwapangire. Le pont que vous avez fait.

Fironda **ifyo** ndi nafyo. Les blessures que j'ai.

Chipe ichilimo filyo. Le panier où il y a de la nourriture.

Ichilire muntu *ou* Ichiliyo muntu. Ce que l'homme mange.

Mato **ayo** babasa. Les pirogues qu'on a fabriquées.

188. *N. B. On voit que ce Relatif n'est autre que l'adjectif démonstratif avec terminaison en o.*

*Au négatif on intercale **shi** ou **sha** entre le Relatif et le verbe.*

189. **COMPARATIF ET SUPERLATIF.**

Mon village est **aussi grand** que le tien.

Umushi wandi ukalamba pamo no mushi obe.

Mon village est **plus grand** que le tien

Umushi wandi ukalamba. obe unono.

Tu verras plus tard des affaires **plus grandes** que celle-ci.

Ukamone ku ntanshi milandu yachila pali uvu.

De ces deux chemins quel est **le meilleur** ?

Pa nshila ishio shibili, iawamishya ili kwi ?

C'est celui-ci qui est **le meilleur**.

Ino, e isuma sana.

Il est **plus court** que l'autre.

Ino ipi, imbi ialepa.

Ce bois-ci est **moins** solide que celui-là.

Muti uyu takosa, ulya e wakosa.

Ce bois-ci n'est **pas aussi** solide que celui-là.

Muti uyu tawakosa nga ulya.

Celui-ci est **le plus** dur de tous.

Uyu wakosa kuli ionse; *ou* : uyu wakoseshya;

ou encore : uyu wachishyo kukosa.

Qui est **le plus** malade?

Ualwalishya ni nani?

Vous feriez **mieux** de partir maintenant.

Nga mwaya nomba.

Nous aurions **mieux** fait de rester chez nous.

Nga twalishela ku mwesu.

Il **vaut mieux** que nous n'allions pas là.

Nga tatwaye ko.

Tu aurais **mieux fait** de ne pas en parler

Nga tawasosere po.

Je **préfère** mourir de soif, plus tôt que de boire cette eau!

Nafwe chilaka, nga nshanwe amenshi aya, *ou*

Nafwe chilaka, nga teti nwe aya menshi.

Cet arbre est **plus grand** que celui-là.

Muti uyo ualepa, ulya waipipa.

Cette maison est **plus grande** que l'autre

Nganda ino iachishya inankwe ubukulu.

Ce couteau est **le plus tranchant** de tous.

Mwele uno ualitwishyo pali yonse.

Le lion est **le plus fort** de tous les animaux.

Inkalamo yachila inama shyonse amaka.

Cet homme est **très** pauvre.

Uyo muntu wa bulanda.

190. Conjugaison du Verbe : **Ku-ba - Être.**

INDICATIF.

AFFIRMATIF.	Présent actuel	NÉGATIF.
Ndi, je suis	Nshili je ne suis pas	
uli, tu es	tauli tu n'es pas	
ali, il est	tali il n'est pas	
tuli, nous sommes	tatuli nous ne sommes pas	
muli, vous êtes	tamuli vous n'êtes pas	
bali, ils sont	tabali ils ne sont pas	

Présent habituel.

Naba, je suis habituellement	Nshaba, je ne suis pas
waba tu es »	tawaba, (habituellement)
aba	tâba
twaba	tatwaba
mwaba	tamwaba
baba	tababa

Passé. (*d'aujourd'hui et d'autrefois*).

Nali, j'ai été, je fus, etc.	Nshali, je n'ai pas été, etc.
wali tu as été	tawali
ali il a été	tali
twali nous avons été	tatwali
mwali vous avez été	tamwali
bali ils ont été	tabali

Imparfait du jour.

Nâli ndi, j'étais	Nshâli nshili, je n'étais pas.
wâli uli tu étais	tawâli tauli
âli ali il était	tâli tali
twâli tuli nous étions	tatwâli tatuli
mwâli muli vous étiez	tamwâli tamuli
bâli bali ils étaient	tabâli tabali

Futur. (*du lendemain et plus tard.*)

Nkaba, je serai	Nshakabe, je ne serais pas
ukaba tu seras	tawakabe
akaba il sera	taakabe
tukaba nous serons	tatwakabe
mukaba vous serez	tamwakabe
bakaba ils seront	tabakabe

Futur éloigné habituel.

Nkalaba, je serai	Nshakaleba, je ne serai pas.
ukalaba (habituellement)	tawakaleba
akalaba	taakaleba
tukalaba	tatwakaleba
mukalaba	tamwakaleba
bakalaba	tabakaleba

191.

Conditionnel.

PRÉSENT

Nga ndi je serais	nga nshili, je ne serais pas.
nga uli tu serais	nga tauli.
nga ali il serait	nga tali
nga tuli nous serions	nga tatuli
nga muli vous seriez	nga tamuli
nga bali ils seraient	nga tabali

PASSÉ.

nga nâli j'aurais été	nga nshâli, je n'aurais pas été.
nga wâli	nga tawâli
nga âli	nga tâli
nga twâli	nga tatwâli
nga mwâli	nga tamwâli
nga bâli	nga tabâli

192.

Impératif.

ba, sois	wiba, ne sois pas
bêni, soyez.	mwiba, ne soyez pas.

193.

Subjonctif.

PRÉSENT.

mbe, que je sois	nimba, que je ne sois pas.
ube que tu sois	uiba
abe qu'il soit	êba
tube que nous soyons	twiba
mube que vous soyez	mwiba
babe qu'ils soient	bêba

PRÉSENT DE PERMISSION.

kambe, que je sois - qu'on	Nimba
kaube me permette d'être	uiba etc.
kaabe	
katube	
kamube	
kababe	

SUBJONCTIF OPTATIF.

ningaba, puissé-je être	nga nshili, puissé-je ne pas être
wingaba	nga tauli
êngaba	nga tali
twingaba	etc.
mwingaba	
bêngaba	

SUBJONCTIF FUTUR ÉLOIGNÉ

nkabe, que je sois	ninkaba, que je ne sois pas
ukabe (demain ou plus tard)	wikaba
akabe	êkaba
tukabe	twikaba
mukabe	mwikaba
bakabe	békaba

194.

TRADUCTION. (Vrebe être).

1. Je suis un habitant de Kiniama
Ndi mwina Kiniama.
2. Voici mon père il est généreux
Uyu ni tata ni mukankala

3. **Ils sont** maintenant tous au village.
Nomba bali bonse mu mushi:
4. **Tu n'est pas** paresseux. **Nous sommes** bien portants.
Tawaba na bunangani. Tuli mutende.
5. Ta maison **est** propre.
Nganda yobe yaba no busaka.
6. Ces hommes **sont** pauvres.
Abantu abo bali balanda
7. **Ils ne sont pas** grands, mais **ils sont** forts.
Taba'ba batali, nomba ba maka.
8. Ce chien-ci **est** méchant.
Imbwa ino yaba no bukali.
9. Tes affaires **sont** en désordre.
Fintu fyobe fili pambilibili.
10. **Nous sommes** des voyageurs, **nous ne sommes pas** d'ici.
Tuli ba luendo, tatwaba ba kuno.

195. *REMARQUES sur le Verbe Etre.*

a) Le verbe être se traduit aussi par **ni, e**, dans les phrases affirmatives et par **te** au négatif, dans les expressions comme:
c'est, ce n'est pas; ce sont, ce ne sont pas.

b) dans beaucoup de cas il ne se traduit pas.

Ex: 1^e Ni bantu e bapitire kuno, te nama, yoo.

Ce sont des hommes qui ont passé ici, non des bêtes.

2^e Nshila ni kwi ? E ii.

Où est le chemin? C'est celui ci.

3^e Uyu ni nani ? Mwana wandi

Qui est celui ci ? C'est mon fils.

Le Verbe AVOIR.

196. Le verbe « Etre - kuba » conjugué à toutes ses formes et suivi de la particule **na** traduit le verbe **Avoir**.

EX: Ndi ne nsala. J'ai faim ; *littér.* je suis avec la faim.

Nshili no buta. Je n'ai pas de fusil.

Tabali na maka. Ils n'ont pas de force.

197. PRÉSENT DU VERBE AVOIR « Kuba na. »

Ndi na, j'ai	Nshili na, je n'ai pas
uli na, tu as	tauli na, tu n'as pas
ali na, il a	tali na, il n'a pas
tuli na, nous avons	tatuli na, nous n'avons pas
muli na, vous avez	tamuli na, vous n'avez pas
bali na, ils ont	tabali na, ils n'ont pas.

Verbe Avoir - Kuḅa na - joint au pronom complément.

198. As-tu un enfant ? J'en ai un.

1^{re} classe: Uli no mwana ? Ndi na o.

As-tu des enfants ? J'en ai.

Uli na bana ? Ndi na bo, ou tuli nabo.

2^e classe. As tu un couteau ? J'en ai un.

Uli no mwele ? Ndi na o.

(au pluriel) : Ndi na io. (au négatif) : Nshili na io.

3^e classe. insalu, étoffe. (*sing.*) : Ndi na io, Je l'ai.

nsalu, étoffes. (*plur.*) : Ndi na shio. Je les ai.

4^e classe. chela, fer. (*sing.*) : Ndi na cho, je l'ai.

fiyela, fers. (*plur.*) : Ndi na fyo, je les ai.

etc. pour toutes les classes.

199. VERBE AVOIR joint à un relatif.

Moi qui ai beaucoup de travail	Ne uli ne mi limo ingi
nous qui avons	fwe bali ne milimo ingi
toi qui n'en as pas	we ushili na io
Eux qui auront du poisson	abakaba na masabi
Eux qui n'en auront pas	abashakabe na masabi
Le chien qui a des dents	imbwa ili na meno
La poule qui n'en a pas	inkoko ishili na io.

Verbe neutre **Ku - isa** (venir)

INDICATIF.

Temps présents (Nshita ya nomba)

1. Présent actuel - a	Na-isa	je viens	Nshi ishire	je ne viens pas
	wa-isa	tu viens	tau ishire	
	a-isa	il vient	tê shire .	
	twa-isa	nous venons	tatu ishire	
	mwa-isa	vous venez	tamu ishire	
	ba-isa	ils viennent	tabê shire	
2. Présent habituel - le	Ndê sa	je viens	Nshi isa	je ne viens pas
	ulê sa	habituellement	tau isa	habituellement
	alê sa		tê sa	
	tulê sa		tatu isa	
	mulê sa		tamu isa	
	balê sa		tabê sa	

Temps Passés (Nshita ya kale.

1. Passé Immédiat - na	Ning isa	je viens	Nshi ishire	je ne suis pas venu
	nu isa	d'arriver	tau ishire	tu n'es pas venu
	na isa		tê shire	il n'est pas venu
	natu isa		tatu ishire	nous ne sommes pas
	namu isa		tamu ishire	vous n'êtes pas
	nabê isa		tabê ishire	ils ne sont pas
2. Passé indéfini du jour	ng ishire	je suis venu	Nshi ishire	je ne suis pas venu
	u ishire	tu es venu	tau ishire	
	ê ishire	il est venu	etc.	
	tu ishire	nous sommes		
	mu ishire	vous êtes		
	bê shire	ils sont venus		

<p>3. Passé d'hier - ali</p>	<p>Nali isa wali isa ali isa tawali isa mwali isa bali isa</p>	<p>je suis venu (hier)</p>	<p>Nsha ishire tawa ishire ta ishire tatwa ishire tamwa ishire taba ishire</p>	<p>je ne suis pas venu</p>
<p>4. Passé Indéfini - a et radical modifié</p>	<p>Na ishire wa ishire a ishire twa ishire mwa ishire ba ishire</p>	<p>je suis venu (je vins)</p>	<p>Nsha ishire tawa ishire etc.</p>	<p>je ne vins pas.</p>
<p>5. Passé d'état - ali</p>	<p>Nali isa wali isa ali isa etc.</p>	<p>je suis venu et suis encore ici</p>	<p>Nsha isa tawa isa tà isa etc.</p>	<p>je ne suis pas venu ici.</p>
<p>6. Plusque parfait - ali et radical modifié</p>	<p>Nali ishire wali ishire ali ishire twali ishire mwali ishire bali ishire</p>	<p>j'étais venu</p>	<p>Nsha ishire tawa ishire ta ishire tatwa ishire tamwa ishire taba ishire</p>	<p>je n'étais pas venu.</p>
<p>7. Imparfait éloigné - ale</p>	<p>Nale isa wale isa ale isa twale isa mwale isa bale isa</p>	<p>je venais jadis</p>	<p>Nshale isa tawale isa tâle isa tatwale isa tamwale isa tabale isa</p>	<p>je ne venais pas</p>

8. Passé inaccompli	Nshila isa	je ne suis pas encore venu
(nchito tailapwa)	taula isa	tu n'es pas encore venu.
Préfixe négatif	tala isa	
suivi de -la	tatula isa	
	tamula isa	
	tabala isa	
9. Plus que parfait inaccompli.	Nshali nshila isa	je n'étais pas encore venu
	tawali taula isa	
	tali tala isa	
	tatwali tatula isa	
	tamwali tamula isa	
	tabali tabala isa	

TEMPS PASSÉS COMPOSÉS. Imparfait du jour.

Nali nde isa	je venais,	Nshali nshile isa	je ne venais
wali ule isa	j'étais en	tawali taule isa	pas.
ali ale isa	route pour	tâli tâle isa	
etc.	venir.	etc.	

Passé le plus éloigné du jour.

Nali ng ishire	je suis venu	Nshali nshi is'hire	je ne suis
wali u ishire	depuis	tawali tau ishire	pas venu
ali ê shire	longtemps	tali tê shire	
twali tu ishire		tatwali tat ishire	
mwali mu ishire		tamwali tamu ishire	
bali bê shire		tabali tabê shire	

TEMPS FUTURS

Futur immédiat	Nala isa	je vais venir	Nsha ise	je ne vais
-ala	wala isa	(de suite)	tawa ise	pas venir
	ala isa		tai ise	
	twala isa		tatwa ise	
	mwala isa		tamwa ise	
	bala isa		taba ise	
Futur continu	Nakula isa	je viendrai	Nshale isa	je ne viendrai
-akula	wakula isa	(désormais)	tawale isa	plus
	akula isa		tâle isa	
	twakula isa	etc.	tatwale isa	etc.

Fatur indéfini du jour - le	Nde isa je viendrai ule isa (aujourd'hui) ale isa tule isa etc.	Nshile isa je ne viendrai taule isa pas. tâle isa tatule isa
Fatur de demain, etc. - ka	Nkê sa je viendrai ukê sa (demain) akê sa et plus tard. tukê sa mukê sa bakê sa	Nshakê se je ne viendrai tawakê se pas taakê se tatwakê se tamwakê se tabakê se
Fatur de continuité - kala	Nkala isa je continuerai ukala isa à venir akala isa (plus tard) tukala isa etc.	Nshakale isa je ne viendrai tawakale isa plus dans tâkale isa l'avenir tatwakale isa etc.

201.

IMPÉRATIF.

Singulier : isa viens wi isa ne viens pas
pluriel : isêni venez mwi isa ne venez pas

Impératif continu { *Sing*: aku isa ; uku isa continue à venir
plur: aku isêni, uku isêni continuez à venir
nég: wila isa ; mwila isa ne viens pas; ne venez pas.

Impératif devant l'infinitif ou le subjonctif.

Singulier	{	Saupoke viens prendre	wiisa poka ne viens pas
		Sôpoke « .. »	prendre
		Sôyepoka viens, que tu ailles prendre	wiisa ya poka ne viens pas pour aller prendre
Pluriel	{	isêni mupoke venez prendre	mwiisa poka ne venez pas...
		isêni muyepoka venez, que vous alliez prendre	mwiisa ya poka ne venez pas pour ...

202.

SUBJONCTIF.

Présent simple:	Ng ise que je vienne u ise que tu viennes ê se qu'il vienne tw ise que nous venions mu ise que vous veniez bê se qu'ils viennent	Ning isa que je ne vienne wi isa pas ê sa twi isa mwi isa bê sa
présent de permis- sion -ka	Kang ise que je vienne kau ise kaê se katu ise kamu ise kabê se	Ning isa que je ne vienne wi isa pas etc.
Présent d'insistance -na	Naŋg ise que je vienne nau ise donc; naê se natu ise namu ise nabê se	Ningisa etc.
Optatif -nga	Ningê sa puissé-je venir? wingê sa êngê sa twingê sa mwingê sa bêngê sa	nga nshi ishire puissé-je nga tau ishire n'être pas nga tê ishire venu ! nga tatu ishire nga tamu ishire nga tabê shire
Optatif continu -ngala	ningala isa puissé-je wingala isa venir êngala isa toujours. etc.	nga nshi isa puissé-je ne nga tau isa venir jamais nga tê sa etc.
Présent habituel de permission -ka-le	kande isa permettez que kaule isa je vienne kaale isa habituellement katule isa etc.	Nindê sa (faut-il) que je ne wila isa vienne pas? êla isa twila isa etc.

Futur éloigné indéfini -ka	Nkê se ukê se akê se tukê se mukê se bakê se	que je vienne un autre jour	Ninkê sa wikê sa ékê sa twikê sa mwikê sa békê sa	que je ne vienne pas
Futur éloigné de per- mission -ka-ka	kankê se kaukâ se kaakê se katu	que je vienne etc.	Ninkêsa etc.	que je ne vienne pas
Futur éloigné contin -kale	Nkale isa ukale isa akale isa tukale isa mukale isa bakale isa	que je continue à venir plus tard	Ninkala isa wikala isa ékala isa twikala isa mwikala isa békala isa	que je ne continue pas à venir plus tard.

PARTICULES CONJONCTIVES, DISJONCTIVES, NÉGATIVES, etc.

203.

et - na ; **ou - atemwa** ; **si - nga**. Voyez numér. 155, 156, 157.
ensuite, d'ailleurs - kabili ; **avec - na, pamo na, kumo na**.
si ce n'est excepté - kano ; **sans - io** ; ou forme négative du verbe
autant que - pamo nga... ; **surtout - ukuchila**.
encore - Voyez num. 211 ; **pas encore - Voyez numér. 133 et 134**
quelque même si - nelyo, nangu. Nelyo wakula shyani.
 même que tu sois très grand.

pas même - nangu ; **nangu umo - pas même un**.

de ême que { nga, nda, ifyo, ifyo fine, filya fine.
ainsi que { chita ifyo fine bakulangire,
comme { fais comme on t'a montré.

ainsi, c'est ainsi - éfyo chaaba ; **il est ainsi - efyaba**.

or, donc - kanshi ; **kanshi twaleka - donc nous cessons**.

quoi ! - kanshi ; **kanshi uletina ! - quoi ! tu as peur !**

aussi, même - na ; **Na ifwe, tatwaishibe,**
 même nous. nous ne le savons pas.

nama nashyo shileisa kuno - les bêtes aussi viennent ici.

mais - lelo, nomba ; Ali ne chitabo; lelo tēshibile kusoma.
il a un livre, mais il ne sait pas lire.
Namuipushishye, nomba alikene.
je l'ai interrogé, mais il a nié.

ne, ne...pas - te ; te ne, te we ; ce n'est pas moi, ... pas toi,
ou **ni...ni...** ce n'est ni moi, ni toi.

ne...que - fye ; bachinda fye - ils ne font que danser.

oui - ê, eyo ; **vraiment** - chine chine ; **non** - yoô.

peut-être - nalimo.

204. ADVERBES DE TEMPS. (voir aussi 99).

aujourd'hui, lelo, kasuba ka lelo.

demain, mairo, demain matin, - mairo luchelo.

après-demain, mâso, masoshi ; bulya bushiku.

toujours, pe, pe na pe ; nshiku pe ; nshiku shyonse ; miake pe.

jamais, (temps habituel), - tatulye sabi,

nous ne mangeons jamais de poissons.

de suite, { nomba line

maintenant, { ndaakaï line.

une fois, limo ; c'est la 2^e fois, imiku yaba ibili.

quelque fois, limo limo ; mu nshiku mu nshiku.

dans peu de temps, } pa nshita inôno : nshita nga yapita
bientôt, } chinôno.

depuis, apo

depuis peu de temps, nshita yapita inôno fye.

depuis longtemps, nshita yaba po ; nshita yalepa.

apo êle nshita ubutali!, depuis le temps qu'il est parti !

jadis, autrefois : kale

longtemps, nshita ikalamba.

de nouveau, encore une fois, na kabili.

déjà, apo pene ; mwanaka apo pene, vous êtes déjà fatigué!
chapwa kale, c'est déjà fini.

dés que, apo pene ; chilya chine ; icho chine.

lorsque ilyo, lilya.

tard, il se fait tard, bwailâ : arriver tard, kukokola.

tôt, arriver tôt, kubangilila.

vite, bwangu, lubilo.

alors, élyo (e ilyo), lilya ; alors nous partirons : elyo tukaye.

205. ADVERBES DE LIÉU.

ici, kuno, pano, muno; ceux d'ici, abêna pano.

ici-bas, pano nse, pano isonde.

là, uko, apo, umo; ici-même, epâpo pene;

là-même, palya pene.

partout, konse, pônse, mônse, mpanga yonse.

près, pêpi, mupêpi, apêpi; près de la rivière, pêpi no mumana

près du village, pepi na pa mushi.

très près, pêpi pêpi, pêpi fye.

loin, patali, kutali.

très loin, kumbi, kumbi fye kumbi. *littér.* ailleurs.

être loin, (*distance à parcourir*) kulêpa;

c'est loin, kwaiepa, palepa.

dedans, mukati, pakati; dans la maison, mukati ka nganda

au milieu de la forêt, pakati ka mpanga.

dehors, panse, kunse.

au-dessus, ku mulu wa, pa mulu wa, mu mulu wa.

pa mulu wa mutwe, au dessus de la tête.

po, (*joint au verbe*) bika po, mets au-dessus.

ikala po, reste là-dessus.

avoir le dessus, être au-dessus, surpasser, kuchila.

en-dessous, panshi; sous le lit, mwifungu lya busanshi.

en-dessous de, au pied de, pe samba, mwisamba, kuisamba lya.

kuisamba lya muti, au pied de l'arbre.

avoir le dessous, kufilwa, kushindwa.

devant, pa ntanshi ya, ku ntanshi ya. . ; en face, pa menso.

aller devant, kutangiila.

derrière, ku numa ya, pa numa ya...

rester en arrière, kushala ku numa; kushalira.

ailleurs, pambi, kumbi, mumbi; muntu wa kumbi

un homme d'ailleurs.

sur, pa, pali, pa mulu wa.

à côté, de côté, ku mbali, mu mbali ya; mettre de côté, kubika

d'un côté . . . d'un autre, lubali . . . lubali.

des deux côtés, kubili kubili.

de tous côtés, konse konse.

de ce côté-ci (de la rivière), kuno ishilya ya . . .
de ce côté-là. « ku ishilya, pëshilya.
au-delà de, ku ntanshi ya, ukuchila.
passer à côté, passer au delà, kulamba, kupusha.

206. INTERROGATIONS.

Pourquoi ? chinshi ? finshi ? pa mulandu nshi ? pa chinshi ?
pourquoi as-tu fait cela ? chinshi uchitire ifyo ?
» nga uchitire ifi chinshi ?
parce que, icho, pantu, kuntu.
voilà pourquoi, e uku, e icho.
qui ? quelle personne ? ani ? nâni (ni ani) ? bani ?
qui es-tu ? ni wâni (ni we ani) ?
quel est ton nom ? lishina lyobe ni wani ?
quel ? quelle espèce, quel genre ? nshi, musango nshi ?
où ? kwi ? pi ? mwi ?
où vas-tu ? uleya kwi ? uko uleya ni kwi ?
comment ? shyani ? comment dis-tu ? wati shyani ?
quoi ? quelle chose ? nshi ? chinshi ?
que dis-tu ? ulesosa nshi ?
combien ? shyani ? combien vend-on ? bashita shyani ?
shinga ? combien (de francs) ?
est-ce que ? dis ! bushye . . .

207. INTERJECTIONS.

ye ! yangu ! mwa ! mwandi ! awe mwandi ! (surprise) ha !
mawe ! ala ! alale ! (mécontentement)
yaba yaba ! (mépris, incrédulité)
lelo ! lelweni ! attention ! gare !
ale ! aleni ! allez-y !
mukwai ! réponse à un appel nominal
abe ! *idem*, si c'est une femme qui répond
karibu ! entrez !
e filia ! fyafula ! assez !
eya ! bravo !

208. SALUTATIONS.

Mwapola! mwapoleni! Bonjour! Salut.	<i>Rép:</i> Endi mukwaï; Endita . . .
Mutende mukwaï! (idem)	<i>Rép:</i> Mutende.
Mwashibukeni! Bonjour (au réveil)	<i>Rép:</i> Endi mukwaï.
Kuli chi? Comment ça va?	<i>Rép:</i> Kuntu kwatalala; tondolo. (Bien) Shaba ko! (ça va mal)
Milimo! (salut à celui qu'on rencontre à son travail)	<i>Rép:</i> Endita.
Mwaiseni! (salut à celui qui vous arrive)	<i>Rép:</i> Endi mukwaï ou twaisa.
Chibweshi! } à celui qui Mwalyeni bwino! } revient de voyage	<i>Rép:</i> Endi mukwaï.
Mabingo! (salut au chasseur qui revient)	<i>Rép. aff.:</i> Kanama. ! <i>Rép. nég.:</i> Kachele ou ala mukwaï.
Shalêni po! (salut d'au revoir de Nabashale po! celui qui quitte.)	<i>Rép:</i> Endi mukwaï, kafikêni po. ou Nabênde po; nabafike po. ou Kabiye ni po.
Shala po! (forme sing.)	<i>Rép:</i> Kabiye po.

209. Manière de traduire „**Pour**”.

EXCERCICE.

Ndefwaya menshi ya kunwa	Je demande de l'eau pour boire
« nsalu shya kufwala	« des étoffes pour porter
« bantu . . . milimo	« des hommes pour travailler
« kasembe . . . kutema ko	« une hache pour couper

Undetere mbuto . . . kubyala	Apporte-moi des semences	
		pour semer
« menshi . . . kusamba	«	de l'eau pour laver
* chitabo . . . kusambilira mo	«	un livre pour lire
« mwando . . . kukakila ko	«	une corde pour lier
« masaka . . . kulimba	«	du sorgho pour planter
Nalomba nganda . . . kusendama mo	Je demande une maison pour	dormir
« chipuna . . . kuikala po	«	un siège pour m'asseoir
« buta . . . kulunga	«	un fusil pour chasser
« masaka . . . kupera	«	du sorgho pour moudre
« muti . . . kulimba	«	un arbre pour planter

210. Ko, po, mo.

Po, mo, ko, sont des suffixes qui se joignent souvent au verbe et ont le sens général de : avec, dessus, dedans, là, etc.

Tabali ko, ils ne sont pas là. Isala ko, ferme la porte.
Lisembe lya kutema ko, une hache pour couper avec.
Tinteni ko, tirez; Fuma ko, retire toi de là.
Kunyanta po, marcher dessus; Puma po, frappe dessus.
Kwiba no kubepa po, voler et encore mentir.
Ingireni mo, entrez là dedans.
Nganda ya kuikala mo, une maison pour y rester.
Bika mo amenshi, mets-y de l'eau

Manière de traduire „Encore”.

211. Achili po - il y est encore.
Achili alelwala - il est encore malade.
Bachili balebomba - ils travaillent encore.

„Être sur le point de”

212. Bati bêse - Ils sont sur le point de venir.
Aswa afwe - Il est sur le point de mourir.
Baswa bafike - Ils sont sur le point d'arriver.

Emploi de ati, bati, etc. (du verbe kuti.)

213. Wati shyani ? Qu'en penses-tu ?
Nati chisuma. Je pense que c'est bon.
Mfumu yasosa aiti : Le chef dit ainsi.
Bati baime, elyo mfula yatendeko kuloka
Lorsqu'ils pensaient à partir, la pluie commença à tomber.
214. Ati ? atini ? Est-ce ainsi ? n'est-ce pas ?
Bati ? batini ? ne pensez-vous pas ?
Ni we usosere fyo, atini ?
C'est toi qui as dit cela, n'est-ce pas ?

**Récapitulation sur le déterminatif de
et sur l'adjectif possessif.**

215.

I.

1. Chibi cha masomo yesu
2. Liberisha lya mu nganda yobe.
3. Mupini we sembe lyobe
4. Nsalu shya bana besu
5. Mbushi ya kwa wiso
6. Imbwa ya kwa nyina
7. Mishishi ya mutwe wesu
8. Mfungulo shya mu nganda yakwe
9. Ndi na machungwa ya mwibala lyandi
10. Twalikwata lufungulo lwa nganda yobe.

216.

TRADUCTION.

1. La porte de notre école
2. La fenêtre de ta maison
3. Le manche de ta houe
4. Les habits de nos enfants
5. La chèvre de ton père
6. Le chien de sa mère
7. Les cheveux de notre tête
8. Les clefs de sa maison
9. J'ai des oranges de mon jardin
10. Nous avons la clef de ta maison

217.

II.

1. Meno ya mu kanwa kakwe
2. Fitabo fya kwa bwana wesu
3. Ngala shya minwe yandi
4. Waisala chibi cha nganda yobe
5. Fipe fya bakatundu besu
6. Nashibuka
7. Ndaumfwa ku matwi yandi
8. Nateta maluba ya mu malimino yandi
9. Twalitemwa nyinéfwe
10. Mwalitemwa bana benu

218.

TRADUCTION.

1. Les dents de sa bouche
2. Les livres de notre maître
3. Les ongles de mes doigts
- 4 Tu fermes la porte de ta maison
5. Les charges de nos porteurs
6. Je ferme les yeux
7. J'entends avec mes oreilles
8. Je coupe des fleurs de mon jardin
9. Nous aimons notre mère
10. Vous aimez vos enfants.

219.

III.

1. Buta bwa kwa munyinane
2. Nanwa menshi ya ku mumana wesu
3. Ndeloleshya ku chisote cha kwa tata
- 4 Naleta nkonto ya kwa bwana wandi
5. Wamona nganda yesu
6. Mwaleta chakulya chenu
7. Babéla shibo.
8. Wasamba lusamu lobe, (fiboshi fyobe)
9. Mwana obe ali mutende
10. Nganda yobe taikulire.

220.

TRADUCTION.

1. Le fusil de mon frère
2. Je bois l'eau de notre rivière
3. Je regarde le chapeau de mon père
4. J'apporte la canne de mon maître
5. Tu vois notre maison
6. Vous apportez votre nourriture
7. Ils obéissent à leur père
8. Tu laves tes vieux habits
9. Ton enfant est bien portant
10. Ta maison n'est pas grande.



221. **Mwana wa bupete.**

Jakobo bali mu masomo na banankwe. Bwana abaleseshye kusaba filyo ifya mu malimino. Bushiku bumo Jakobo ali eka mu malimino Amona muyembe uletwala mayembe ayengi. Nsala yamuikata, ati: Kanswe ko, kangikute. Ati aswe, aibukishya, ati: « Bwana wesu atuleseshye ukusaba ku filyo; teti nkane lishiwi lyakwe, yoo. » Abutuka no kubutuka.

Kanshi bwana ali amona. Aita Jakobo, ati: « Isa, we mwana, nuwamya, tau'tene lishiwi lya bakalamba bobé. Sôsabe, ifyo utemenwe, uleye. »

Mwana ubêla mashiwi ya Bakalamba amona chilambu.

222. **L'enfant sage.**

Jacques allait en classe avec ses compagnons. Le maître leur avait défendu de cueillir des fruits dans le jardin. Un jour Jacques était seul dans le jardin. Il vit un manguier qui portait beaucoup de mangues. Sentant là faim, il se dit: « Que j'en cueille, et me rassasie! » Au moment de cueillir, il réfléchit et se dit: « Notre maître nous a défendu de cueillir des fruits, il ne faut pas que je désobéisse à sa parole. » Et il se sauva.

Or le maître l'observait. Il appela Jacques et lui dit: « Viens, mon enfant, tu as bien fait, tu n'as pas désobéi à l'ordre de tes supérieurs, viens, cueille tant que tu voudras et mange. »

L'enfant qui obéit aux ordres de ses supérieurs, sera récompensé.

223. **Kukumbusuka.**

Joani abwelele ku milimo iö wishi amupele. Asanga nyina namunairo bwali. Achitampo kulya no kutobera kanama, amona muntu mulanda napita. Mulanda amweba ati: « We mwana, nafwa ku nsala: leka tulye bonse! » Joani e pa kusumina, ati: « Ee, sôlie »

Mulanda alya; Joani ena, alasuna fye tutoshi tunono, ati: « Ndeke mulanda êkute » Mulanda aikuta no kwikuta; bapwa. Joani ena aima, têkwite. Aya sendama ne nsala. Nelyo nsala yakaripa atemwa, ati: « Icho nchitire ku mulanda, nchitire kuli Mulungu. »

224. **Etre charitable.**

Jean revint du travail que son père lui avait donné. Sa mère venait justement de lui préparer la bouillie. Lorsqu'il commença à manger et de se servir d'un peu de viande, il vit un pauvre homme qui passait. Le pauvre lui dit : « ô toi, enfant, je meurs de faim, permets que nous mangions ensemble ! » Jean y consentit, et dit : « Oui, viens manger. »

Le pauvre mange ; quant à Jean, il ne prend que de petites bouchées, se disant : « Laissons le pauvre se rassasier ! » Le pauvre est rassasié ; tous deux ont fini. Mais Jean se lève sans être rassasié. Il va dormir avec la faim. Malgré que la faim le tourmente, il est content et se dit : « Ce que j'ai fait au pauvre, je l'ai fait à Dieu. »

225. **Mwana wa busaka.**

Luka ali wa busaka. Bwati buche abuka; takafya menshi, yoo; asamba fye ku menshi yatalala. Alasamba mutwe, alasamba mukoshi, alasamba molu na makasa.

Nsalu nga yalepuka, alebira; mabundu alebangula; nga ali ne chilonda aya kuchisambira. Alasamba nsalu yakve libili libili; fisumi tafili mo.

Mwandi ! Luka mwana wa busaka, no kupola alapola, talwa'a yoo.

226. **L'enfant propre.**

Luc est propre. Dès qu'il fait à peine clair, il se lève; il ne chauffe pas de l'eau, mais il se lave avec de l'eau froide. Il se lave la tête, il se lave le cou, il se lave les jambes et les pieds.

Lorsque son habit est déchiré, il le coud; il enlève ses chiques; s'il a une plaie il va la faire soigner. Il lave souvent son habit et il n'y a pas de puces dedans.

Vraiment, Luc est un enfant propre, il est toujours en bonne santé, il n'est guère malade.

227. **Mwana wa busali.**

Petero tenda busaka. Luchelo alakokola kubuka. Asuka abuka, ayonto muliro, aikala nkumba bulili no kusamba, yoo.

Afwala bubu bubu ; nsalu yalilepuka : fiboshi fyeka fyeka !
Pa menso napabipa, napabaturuka ku lukungu. Aletangasa ku kwenda, tabangula mabundu. Aleifwena, fisumi filemulya !
Nelyo aba ne chilonda ichinunka pipi. talesambira, yoo. Bana-
nkwe balemupata, takwata maka ya kubomba. Awe, nshiku shingi alelwala ; atusa no kutusa.

228. **L'enfant malpropre.**

Pierre n'est pas propre. Au matin il tarde à se lever. Quand il se lève, il va se chauffer au feu, il y reste accroupi et il ne se lave pas.

Il est mal habillé ; son habit est déchiré : ce ne sont que des guénilles ! son visage est sale, gris de poussière. Il marche comme une oie ; il n'enlève pas ses chiques. Il se gratte, la vermine le dévore ! Même quand il a une plaie qui pue, il ne la soigne pas. Ses camarades le détestent, il n'a pas la force de travailler. Aussi il est souvent malade et il reste chétif.

229. **Umuti.**

Mu muti twamona ; mishila, mulando ne misambo.

Mushila ulungama panshi batila ntongo; mishila inono, e tumishila; twena tulana menshi mu mushiri.

Pa mulando lili lipapa, limo lyakalabana, limbi lyatelela. Mukati wa muti mutima walikosa, lubuta lwalinaka.

Miti yalemba : malemberia yasanguka mabula, menso yena yapuka; elyo muti wabalula. Maluba yaaluka filyo.

Muti utwale filyo batila mulemu.

Imiti yafumba. Chintelelwe chafulishya ku miti yafumba.

230. L'arbre.

Les parties de l'arbre sont; les racines, le tronc et les branches

La racine qui va droit en terre s'appelle pivot ; les petites s'appellent radicelles, elles absorbent l'eau qui est dans le terrain.

Le tronc est recouvert d'une écorce, soit rugueuse, soit lisse. L'intérieur de l'arbre ou cœur est dur, l'aubier est plus tendre.

Les arbres bourgeonnent : les bourgeons se changent en feuilles, les boutons s'ouvrent et alors l'arbre fleurit. Les fleurs produisent des fruits.

L'arbre qui porte des fruits s'appelle fruitier.

Les arbres ont une couronne de branches. Il y a beaucoup d'ombre sous les arbres à grande couronne.

231. Fipande fya mubili wa muntu.

Fipande fya mubili nifi fine ; mutwe, mubili, maboko na molu.

Ku mutwe twamona ; mishishi, mpumi, myona, menso, fipeni, fikumbi, nkopio, matwi, kanwa, milomo, meno, lulimi, kalefulefu, masaya na mukoshi.

Ku kuboko ; kubeya, kikope, kwapa, nkonkoni no lupi.

Ku lupi chinsansa, minwe, chikumo, kantengesha.

Minwe yonse ili ne mpingu shitatu ; chikumo chena shibili shyeka. Minwe yapelela mu ngala.

232. Parties du corps de l'homme.

Voici les parties du corps ; la tête, le tronc, les bras et les jambes.

A la tête nous apercevons ; les cheveux, le front, le nez, les yeux, les paupières, les sourcils, les cils, les oreilles, la bouche, les lèvres, les dents, la langue, le menton, les joues et le cou.

Au bras ; l'épaule, l'omoplate, l'aiselle, le coude et la main.

A la main ; la paume, les doigts, le pouce, le petit doigt.

Chaque doigt a trois phalanges, mais le pouce n'en a que deux. Au bout des doigts se trouvent les ongles.

233. Mukolwe ne nkwale. (Le coq et la perdrix)

Bushiku bumo nkwale yaumfwa ukulira kwa mukolwe ; yati kampalame ! Elyo yamona mukolwe mukulu naiminina pa mulu wa chishyala ku mbali ya mushi. Nkoko shyakwe shile-sala apepi.

Nkwale yapalama, mwenso mwenso. Mukolwe pa kumweba ati : « Witina, shisa kuno ; apo ufumine ni pi ? » — Nkwale ati : « Naba fye mu mpanga ; nakulile ku chifwani chili apa. Ndala mu fisonso, mkwai. »

Mukolwe aya ku nkwale, akuwamika mubili, firumba, firumba ! Amweba ati : « Ifwe tuli ba ku musumba. Mona nkoko ishi shyonse : shyonse bakashi bandi, basano beka beka !

Bushye, tautemenwe ukuba musango uyu wine ? Iwe ulala pambilibili, ifwe tusendama mu mayanda. Taumwene amayanda aya, e uku tuingira chungulo, kasuba nda kawa. Tuikala bushiku bonse nganda imo na abantu. Tuleumfwa fyonse ifyo basosa. Ku mayanda kwaba no muliro. Tatumfwe mpepo, yoo. »

Nkwale yaposa amenso ku nkoko, na munda yalakumbwa musango wa shiko, ati : Mwalichindama, mwe bashikulu, mwalishyuka ! Imona ukuikala musango wenu, nga kuti natemwe chibi !

Mukolwe amwasuka : « We mune, tachikosere, yoo. Mubili obe no mubili wesu nailingana. Makasa yobe yalakashika che. Muno kasuba uleya suba mikonso yobe ne langi, kabili chungulo ulebwerera kuno, uletukonka ku nganda pamo na bakashi bandi. Ukamona, mutima obe ukatemwe chibi ! »

Kasuba nda katampa ukuchepa, nkwale aileta pepi. Mukolwe amweba, ati : « Chawama nda bwaira ulenkonka, tuleingira bonse babili, ukeshibira bwangu. » Aya filya fine, aingira mu nganda, aberama mwifungu.

Bushiku bulya bwine, apo abantu bafikirirwa na beni, mwine nganda aeba mukashi, ati : « Utupaire nkoko imo inono, tulye, tutebete chisuma. » Mwanakashi apishya kuboko panshi ya busanshi, atwala minwe ku nsuka ya nkwale, ati ni nkoko. Amasako yanukuka. Nkwale yena yamupusumuka, yaya berama pa mpera. Baikata nkoko, baisesa, baipaya. Nkwale yaumfa

fyonse, mutima wapulumpunta bushiku bonse ; bwasuka bwacha

Elyo baisula chibi ku machacha. Nkwale yafuma no lubilo, yabutuka, yaya sanga babie mu mpanga. Bena bamweba, abati : « Bushye, wafuma kwi ? Yangu ! washya kwi nsuka yobe ? Mona, no mulopa uletona na panshi. »

Elyo abashimikira fyonse uko apuswike.

Limbi bakumanina na mukolwe, nao amweba ati : « Bushye taulebwerera mu kusendama ku myesu ? » Nkwale amwasuka, ati : « Awe yoo, nakana ; uko mwatekwa bakaripa muno. Ku fisonso tuli ku mwesu mpanga yonse. Takuli aba kutunukwila nsuka ku bukali !

Kali kashimi kapera.



235. Exemples de contractions, telles qu'on les perçoit dans le langage et telles qu'on peut aussi les écrire.

Naleto muntu,	<i>pour</i> naleta umuntu - j'amène un homme.
alwalo mutwe,	<i>pour</i> alwala umutwe - il a mal à la tête.
aposhyo mulwele,	« aposhya umulwele - il guérit le malade.
batuebo kuya,	« batueba ukuya - on nous dit de partir.
leko kulila,	« leka ukulila - cesse de pleurer.
asoso bufi,	« asosa ubufi - il ment.
ngo uyu nani ?	« nga uyu nani ? - et celui-là, qui est-ce ?
wishi no mwane,	« wishi na umwane - le père et son fils.
aiko lupuli,	« aika ulupuli - il monte sur la montagne.
twashite nsalu,	« twashita insalu - nous avons acheté une étoffe.
balye nama ne sabi,	<i>pour</i> balya inama na isabi - ils mangent de la viande et du poisson.
nafwe nsala,	<i>pour</i> nafwa insala - je meurs de faim.
nalwale chilonda,	« nalwala ichilonda - je souffre d'une plaie.
papite nshiku,	« papita inshiku - après quelques jours.
pakati ke nganda,	« pakati ka inganda - au milieu de la maison.
pe ibala,	<i>pour</i> pa ibala - sur le champ.
nge fyó,	« nga ifyo - et ainsi, puisque.
efyo,	<i>pour</i> e ifyo - c'est ainsi ; chite fi <i>pour</i> chita ifi - fais ainsi.
abêba,	<i>pour</i> abaeba - il leur dit.
bêse kuno,	« baise kuno (<i>subj.</i>) - qu'ils viennent ici.
êlasosa,	« ailasosa (<i>subj. nég.</i>) - qu'il ne dise pas.
ukêsa,	« ukaisa, (<i>fut.</i>) - tu viendras.
abantu abêkele,	<i>pour</i> abaikele - les hommes qui se trouvaient.
ati ême,	« ati aime - dès qu'il voulut se lever.
kêbeni abantu,	« kaebeni. . . - dites aux hommes.
kêpushyeni ko,	« kaipushyeni - informez vous.
aisa mona,	« aisa kumona - il vient voir.
naya sendama,	« naya kusendama - je vais dormir.
ampele,	« anpele; il m'a donné ?
undeke,	« unleke - laisse-moi.

Kalata - Lettre. (de condoléances)

Kalassa, le 2 Septembre, 1928.

Cher ami,

Par la lettre que vous m'avez envoyée, j'apprends que votre mère est morte. J'en éprouve un grand chagrin moi aussi. Je sais combien votre chère mère vous aimait et combien vous l'aimiez. Cependant ne vous dites pas : me voilà seul et bien malheureux. Non, votre mère est auprès du bon Dieu ; de là-haut, elle veillera sur vous, son fils, ainsi qu'elle vous gardait ici-bas.

D'ailleurs, je ne vous oublierai pas dans mes prières, demandant que Dieu vous donne la force de supporter pour Lui votre chagrin. Ainsi donc, cher ami, cessez de pleurer. Je ferai mon possible pour vous rendre visite dans le mois prochain.

Agréez, l'expression de mes sincères condoléances.

X... X...

(mu Chibemba).

Chibusa wandi,

Nasoma pa karata obe, banoko nabafwa. E icho nalanguluke chibi nane. Ngishiba banoko balikutemwisha, nobe ualimute-mwa sana. Nomba wilatontokanya, auti : nashyala neka, ne mulanda wine wine. Yoo, pantu banoko bali mu mulu mwa Mulungu; e uko alekulinda, we mwana wakwe, ifyo fine alikulinda muno chalo. Kabili ndekusalikira ko pakuti Mulungu akupele amaka ya kumuchulira buino. Kanshi we chibusa wandi talala ; umbi mweshi nalimo nkesa ukukupempula uko uli.

Ne ulekulangulukira.

X... X...

I. CONTRACTION DES VOYELLES :

a et a devient a long
 a et u - o
 a et o - o
 a et e - e
 i et i - i long

u et u devient u long
 u et ua - wa
 u et ue - we
 u et ui - wi
 i et i - y

PRÉFIXES	PREMIÈRE CLASSE		2 ^{me} CLAS.		TROISIÈME CLASSE			
	Sing.	Pluriel	Sing.	Plur.	Sing.	Singulier	Pluriel	
1. PRÉFIXES PROPRES.	mu muntu homme	ba bantu	mu muti arbre	mi miti	n nsalu éttoffe	lu lusengo corne	n nsalu nsengo	
2. PRÉFIXES ADJECTIFS & PRONOMS	mu-u	ba	La même forme que le singulier de la première classe.	i	La même forme que le pluriel de la deuxième classe.	lu	shi	
I. Adj. qualificatifs:	bon	basuma		mu-u		isuma	lusuma	shisuma
II. Adj. numéraux:	un	bamo (quelques)				imo	lumo	shimo
	deux	babili				ibili		shibili
	trois	bätatu				itatu		shitä'u
	quatre	järe				tne		shine
	cinq	basano				isano		shisano
III. Adj. possessifs :	mon	wandi banai				yandi	lwandi	shyandi
	ton	(w)obe yobe				yobe	(w)obe	shyobe
	son	wakwe akwe				yakwe	lwakwe	shyakwe
	notre	wesu yesu				yesu	wesu	shyesu
	votre	wenu b nu				yenu	wenu	shyenu
	leur	wabo babo				yabo	wabo	shyabo
IV. Adj. démonstratifs:	celui-ci	uyu aba				ii	alu	sni
	celui-ci	uyo bo				io	lo	ishyo
	celui-la	ulya yäva		'lva	ulya	shilva		
V. Adj. indéfinis :	tout	(w)onse bonse		yonse	l(w)onse	shyonse		
	combien	unga banga		inga	lunga	shinga		
	seul	weka yeka		yeka	lweka	shyeka		
	autre	ambi bambi		imbi	ambi	shimbi		
	beaucoup	bengi		ingi		shingi		
VI. Pronoms pers. préfixes	je - nous	n tu						
	tu - vous	u mu						
	il - ils	a ba	u	i	lu	shi		
VII. Pronoms pers. complém.	me - nous	n tu						
	te - vous	ku-mu mu						
	lui - les	mu ba	u	i	lu	shi		
PARTICULES DÉTERMINATIVES								
musha wa mfumu l'esclave du roi	wa	ba	wa	ya	ya	lwa	shya	
basha ba mfumu les esclaves du roi								

fixes en KIBEMBA.

CONTRACTION DES CONSONANTS:

n devant l devient nd
 n - u et i - ng
 n - o et a - ng

n devant o devient ng
 n - n - ng
 n - b - m
 n - f - m
 n - p - m

4 ^e . CLASSE		CINQUIÈME CLASSE					SIX ^{me} CLASSE		7 ^e CL.	8 ^e CL.
ng.	pluriel	Singulier				Pluriel	Sing.	Pluriel	Sing. et PL.	Sing. et PL.
(ki)	fi	li	ku	bu	lu	ma	ka	tu	bu	ku
hebo	fyebo	lini	kuboko	bwato	lule	mani	kanwa	tunwa	bubenshi	kulemba
omment	dement	œuf	bras	bateau	éleusine	œufs	bouche		fourmi blanche	écrire
suma	fi	li	ku	bu		ya	ka	tu		
mo	fisuma	lisuma	kusuma	busuma		yasuma	kasuma	tusuma		
	fimo	limo	kumo	bumo			kamo	tumo		
	fibiri					yabili		tubili		
	fitatu					yatatu		tutatu		
	fine					yane		tune		
	fisano					yasano		tusano		
andi	fyandi	lyandi	kwandi	ɔwandi		yandi	kandi	twandi		
yobe	fyobe	lyobe	tobe	ɔ(w)obe		yobe	tobe	t(w)obe		
yakwe	fyakwe	lyakwe	ɔwakwe	ɔwakwe		yakwe	kakwe	twakwe		
yesu	fyesu	lyesu	kwesu	ɔwesu		yesu	tesu	twesu		
yenu	fyenu	lyenu	ɔwenu	ɔwenu		yenu	tenu	twenu		
yabo	fyabo	lyabo	kwabo	ɔwabo		yabo	tabo	twabo		
i	ifi	ili	uku	abu		aya	aka	utu		
o	ifyo	ilyo	uko	ubo		ayo	ako	uto		
ilya	filya	lilya	kulya	ɔulya		yalya	kalya	tulya		
yonse	fyonse	lyonse	zonse	bonse		yonse	konse	t(w)onse		
inga	finga	lyinga	kunga	bunga		yanga	kanga	tunga		
yeka	fyeka	lyeka	kweka	ɔweka		yeka	keka	tweka		
imbi	fimbi	limbi	kumbi	bumbi		imbi	kimbi	tumbi		
	fingi					aengi		twingi		
i	fi	li	ku	bu		ya	ka	tu		
i	fi	li	ku	bu		ya	ka	tu		
a	fya	lya	kwa	bwa	lwa	ya	ka	twa	bwa	kwa

La même forme que le deuxième singulier de la troisième classe.

La même forme que singulier avec le préfixe BU de la cinquième classe.

Cette classe comprend tous les verbes.
 La même forme que le singulier, avec le préfixe KU de la cinquième classe.

INDEX.

Des substantifs.	Nos
1 ^{re} Classe en mu , pluriel ba	2
Règles d'accord pour la 1 ^{re} classe	4
2 ^{me} Classe en mu , pluriel mi	10
Règles d'accord pour la 2 ^{me} classe	11
3 ^{me} Classe en n, lu , pluriel n	22
Règles d'accord pour la 3 ^{me} classe	24
4 ^{me} Classe en chi , pluriel fi	39
Règles d'accord pour la 4 ^{me} classe	40
5 ^{me} Classe en li, bu, ku, lu , pluriel ma	44
Règles d'accord pour la 5 ^{me} classe	46
6 ^{me} Classe en ka , pluriel tu	51
Règles d'accord pour la 6 ^{me} classe	52
7 ^{me} Classe en bu	59
Règles d'accord pour la 7 ^{me} classe	60
8 ^{me} Classe en ku	65
Règles d'accord pour la 8 ^{me} classe	66
9 ^{me} Classe en pa, ku, mu	69
Règles d'accord pour cette classe	70
Forme augmentative et diminutive des substantifs	72 à 77
La famille - différentes dénominations	93 à 95
Le prochain - le compagnon	96
Les jours de la semaine.	89
Les saisons.	91
Rapport de deux noms; ou manière de traduire de	35
 Des adjectifs. 	
Adjectifs et pronoms possessifs, selon les différentes classes, lorsque le possesseur est une personne	17, 18, 19, 27, 49, 58, 64
Adjectifs possessifs, (3 ^e personne) le possesseur n'étant pas une personne	79
Adjectifs et pronoms démonstratifs	83, 85
Nombres cardinaux	29
Nombres ordinaux; premier, dernier,	86 à 88

Des pronoms.

Pronoms personnels isolés	171
« « sujets	175
« « compléments	176
« joints à une conjonction : et moi, moi aussi, ...	179
« joints à une préposition : chez moi, chez toi, ...	180
Pronoms relatifs qui , que isolés	182
Pronom relatif qui , joint au verbe comme sujet	183
Pronom relatif que , joint au verbe comme complément	186
Traduction de : quant à lui, quant à eux, etc.	174

Des Verbes 106

Indicatif. Temps présents	107
Temps passés	115 et suivants
Formation du passé défini	129
Passé inaccompli (pas encore)	133
Passés composés	135, 137
Temps futurs	143 et suiv.
Conditionnel	155, 157
Impératif	158
Subjonctif	163
Formation du passif	167
Formation des verbes dérivés	170
Le verbe Etre	190
Manière de traduire : c'est, ce sont, ce n'est pas ...	195, 172
Le verbe Avoir	196
Manière de traduire : j'en ai, je n'en ai pas ...	198
« « « moi qui ai, eux qui ont ...	199
Le verbe neutre Kuisa , venir	200
Manière de traduire : il faut, il ne faut pas	165
« « « pour, (joint au verbe)	209
« « « encore » »	211
« « « pas encore » »	133, 134
« « « si » »	155, 157
Manière de traduire : être sur le point de ...	212
Emploi de : ko , po , mo , joints au verbe	210

Empoi de ati, bati,	213, 214
Particules conjonctives, disjonctives, négatives.	203
Adverbes de temps	204, 92
Adverbes de lieu et particules locatives	205, 71
Particules interrogatives	206
Salutations	207
Interjections	208
Exercices sur le déterminatif de et sur l'adj. possessif	215 et suiv.

Lectures.

Mwana wa bupete	221
Kukumbusuka	223
Mwana wa busaka	225
Mwana wa busali	227
Umuti	229
Fipande fya mubili wa muntu	231
Mukolwe ne nkwale	233
Tableau synoptique des préfixes	234
Exemples de contractions	235
Modèle de lettre	page 101

ERRATA.

- N° 58, 2^e colonne : au lieu de **twana tôte**, il faut : **tunya tôte**
N° 72, 4^e ligne ; au lieu de **tumushi**, il faut : **tumishi**
N° 84, 5^e ligne ; au lieu de **lusu**, il faut : **luse**
N° 89, 1^e ligne ; au lieu de **Mulungu**, il faut : **mulungu** (semaine)
N° 194, 4^e phrase : au lieu de **tu n'est pas**, il faut : **tu n'es pas**
N° 198. 4^e classe : au lieu de **fiyela**, il faut : **fyela**.
-